

# daily **canvas**

16 - 17 NOVEMBER 2018 | ISSUE 3 | ABU DHABI ART EDITION



## ‘Protect Me from What I Want’

Known for her ‘Truisms’, the American artist’s work lands the highest sale at Sprüth Magers

READ ON [PAGE 3](#)



## Promising Painters

Three young artists from the region to watch out for, demonstrating the relevance of painting

READ ON [PAGE 4](#)



## Manifestations of Light

A selection of works that reflect the fair’s most visible motif

READ ON [PAGE 8](#)



Tarek Al Ghousein. *Archipelago* from the series *Odysseus*. 2018. At Abu Dhabi National Theatre. Archival matte digital print. 130 x 170 cm. Image courtesy of the artist and Galerie Brigitte Schenk

## WINDOW TO THE WORLD

Galleries at ADA showcase a wide range of photography practices by regional and international artists

As a genre, photography does not always receive the same level of attention at art fairs when compared to the material manipulations of painting, sculpture and installation. During this year’s ADA however, a handful of galleries display works by artists pushing the boundaries of the medium via remarkable visual juxtapositions that unveil multiple levels of reality, as well as a striking sense of perspective and scale.

Foremost among these is Kuwaiti-Palestinian Tarek Al-Ghousein, who is an internationally established photographer and currently an NYUAD visual art professor. At Cologne-based Brigitte Schenk, a gallery which has made its name by representing a number of eminent artists from the region such as the Saudi artist Abdulnasser Gharem, is Al-Ghousein’s *Archipelago* from *The Odysseus* series, his latest body of work featuring the islands off the

[CONTINUED ON PAGE 3](#)



HAUTE JOAILLERIE

Contact us on 800 PIAGET  
[Piaget.ae](http://Piaget.ae)





اللوfer أبو ظبي  
LOUVRE ABU DHABI



## See More...

Exclusive benefits. Unparalleled access.

This is as close to the art as it gets.

Join an exclusive community of like-minded art lovers and nurture your passion for culture, creativity and discovery.

Make the most of Louvre Abu Dhabi. Free entry for Art Club members means you can visit as often as you like, and expect an unforgettable experience each time.

أصدقاء الفن  
**Art Club**

To discover even more benefits and become a member:

Visit the museum's Membership Desk, [louvreabudhabi.ae](http://louvreabudhabi.ae) or call: + 971 600 56 55 66



# WINDOW TO THE WORLD

CONTINUED FROM PAGE 1

coasts of Abu Dhabi, which will be exhibited at Warehouse421 starting November 16. Unlike some of the other works in the series that include Ghoussein's highly recognizable landscape photography and performative interventions in natural and built environments, *Archipelago* has a highly textured feel incorporating uncanny elements that can be seen as an extension of his *Al Sawaber* project (on the objects left behind and stories lived in an 1970s housing complex in Kuwait). In the photograph, a hyperrealist painting of HH Sheikh Zayed bin Sultan al Nahyan on an Arabian horse is propped against a hanging velvet-coloured carpet and near an ornate door of Abu Dhabi's National Theatre. The building is of particular significance because it was built in dedication to the late Sheikh, who passed away before he could see it. "The door was made this large so he could drive right up to the center stage," Al-Ghoussein explains, which puts the photograph into looming perspective.

From the other international gallery offerings, Baku- and London-based Gazelli Art House shows a luminous work by Italian artist Francesco Jodice [*Capri. The Diefenbach Chronicles, #003, 2013*], featuring the pristine island of Capri – in a nod to the eccentric German painter-pacifist and renegade Karl Wilhem Diefenbach, who moved to the island in 1913 after his commune (which espoused a complete union with nature, vegetarianism and nudity) failed.

Iranian artist Gohar Dashti's 2017 *Home* series creates a stunning melancholic narrative on the walls of Milan-based Officine dell'Immagine, depicting layers and layers of dilapidated, abandoned spaces overrun with both the overgrowth of nature and architectural decay. The gallery has also displayed stunning, mystical works by Maïmouna Guerresi, who is based between Italy and Senegal, featuring surreal, larger-than-life figures in flowing robes and headdresses of spiritual grandeur. Here, the body becomes a monumental divine temple. All in all, the photography works at ADA lend a powerful, eye-catching lens on the world we live in and the signs of our times. [\[4\]](#)

Maïmouna Guerresi. *Faluka*. 2010. Lambda print. 200 x 125 cm. Image courtesy of the artist & Officine Dell'immagine, Milan

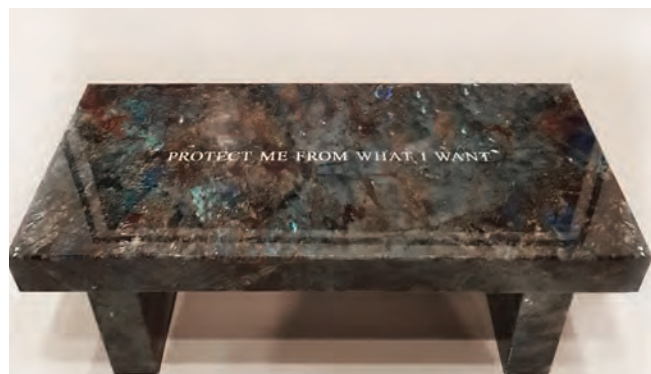


Gohar Dashti. *Home*. 2017. Archival digital pigment print. 104 x 144 cm. Image courtesy of the artist & Officine Dell'immagine, Milan



## GOING STRONG

The second day of Abu Dhabi Art saw success stories from both regional and international exhibitors.



Jenny Holzer. *Protect me from what I want*. 2018. Dark Labradorite bench. 43.2 x 116.8 x 50.8 cm. Image courtesy of Sprüth Magers

At the time of going to press on November 15, the feedback from the fair's participants has been positive, with galleries noting a strong level of engagement exceeding expectations. Many reported interest that they believe will lead to sales later on, while others recounted a highly successful day two and several notable sales.

Milan-based contemporary art gallery Officine dell'Immagine did reasonably well and sold three works totaling \$24,000. One, *White Meeting Table*, was by Italian-born multimedia artist Maïmouna Guerresi, whose photographs draw upon themes of spirituality and Sufi mysticism and the other two were digital pigment prints by Iranian photographer and video artist Gohar Dashti, whose works typically take their inspiration from the topography and history of violence in Iran. Returning for a second year

after a short hiatus, gallery director Marco Massaro said, "We exhibited four years ago when the gallery was still relatively new and decided to return again this year with a stronger, international portfolio, which includes artists from Iran, Senegal, and Nigeria. We're delighted with the level of interest this year, the footfall has been strong and attendees are truly interested in our offering."

Perhaps the biggest sale came from Sprüth Magers who reported the pre-sale of an engraved stone bench (PROTECT ME FOR WHAT I WANT) for \$400,000 by cult American artist, Jenny Holzer whose works with text have become instantly recognizable and her truism, ABUSIVE POWER COMES AT NO SURPRISE, has been appropriated by the #MeToo movement. The gallery, which has outposts in Los Angeles, London, and Berlin also reported much interest in works by photographer Thomas Ruff, with his *Constellation* series attracting particular interest. According to the gallery's senior director from London, Andreas Gegner: "It's our second time exhibiting at the fair and while it's a very different dynamic to other international fairs that we attend, we've had a very positive experience."

In terms of the regional art market, Tunisian art specialist from Elmarsa Gallery, Lilia Ben Saleh, who has been participating in Abu Dhabi Art since its initiation, reported the sales of three works by their represented artists including: Tunisian painter Néjib Belkhodja, whose bright graphic paintings document the culture of his country; Algerian artist Baya Mahieddine, whose expressive works are celebrated for revealing social issues and empowering Algerian women; and a sculptural work on Canson paper by Tunisian artist Khaled Ben Slimane which sold for \$60,000. Both The Third Line gallery and naqsh collective also reported to have several pieces reserved by buyers, ending the second day of the fair with promise of what is to come. [\[4\]](#)

## WHAT'S COMING UP AT ABU DHABI ART

### 16 NOVEMBER

#### TALK: ILLICIT TRAFFICKING OF CULTURAL PROPERTY

A lecture by Colonel Matthew Bogdanos on the circulation of illicit art in nascent art markets and conflict regions, and the laws addressing these issues.

3-4pm at Manarat Al Saadiyat Auditorium

#### BOOK LAUNCH: HOW TO SPELL THE FIGHT

Part of the Durub AlTawya (DAT) programme, Kayfa ta and Natascha Sadr Haghighian present their latest publication alongside an artist workshop.

3:30-4:30pm at Manarat Al Saadiyat Theatre

#### TALK: THE CIRCULATION OF FRAUDULENT ART IN EMERGING ART MARKETS

A discussion on best practices in art authentication and determining provenance in intellectual and legal contexts.

4:15-5:30pm at Manarat Al Saadiyat Auditorium

#### PERFORMANCE: REMOTE ABU DHABI

Part of DAT's performing arts collection, this group performance by Rimini Protokoll takes participants on a walkthrough of Abu Dhabi's city center.

5-7:30pm, starting point at Corniche Road West

#### WORLD PREMIERE: DIVER

Part of the DAT, Monira Al Qadiri premieres her commissioned video work, which draws links between pearl and oil industries in the Gulf.

5-8:30pm at Warehouse421

#### TALK: MARKETS, MUSEUMS AND THE GLOBAL CIRCULATION OF ART

A look at how new art initiatives in the Middle East and Asia are reshaping the market.

5:45-7:30pm at Manarat Al Saadiyat Auditorium

### 17 NOVEMBER

#### TALK: INSPIRATIONAL SPEAKERS

Khulood Khaldoon Al Atiyat, from The Salama bint Hamdan Emerging Artists Fellowship, along with curator duo Till Fellrath and Sam Bardaoui (Montblanc Cultural Foundation) discuss their work.

3-4pm at Manarat Al Saadiyat Auditorium

#### FILM PREMIERE: THE PRICE OF EVERYTHING

The regional premiere of Oscar-nominated director Nathaniel Kahn's documentary on the art market, followed by a Q&A with film co-producer Jennifer Blei Stockman.

5-7:30pm at Manarat Al Saadiyat Auditorium

#### PERFORMANCE: FIVE ATTEMPTS TO SPEAK WITH AN ALIEN

Part of DAT's performing arts collection, Anna Rispoli's participatory performance takes visitors on a boat ride along the Abu Dhabi Corniche.

5:30-7pm, starting point at Al Dhafra Restaurants, Mina Zayed

Maïmouna Guerresi. *White Meeting - Table*. 2013. Lambda print. 200 x 218 cm. Image courtesy of the artist & Officine Dell'immagine, Milan





# VISUAL NARRATIVES

While the fair's most engaging exhibition is easily the overarching *Letters* by Athr Gallery inspired by Omar Ghobash's book, which runs until 26 January, and features 28 artists from both the UAE and the KSA grappling with issues of cultural identity, this is a rundown of the showstoppers from the more traditional gallery booths.

A real standout at the fair is the solo presentation of Huguette Caland's work at Beirut's longstanding Galerie Janine Rubeiz, as part of the *Focus: Icons* section, curated by Omar Kholeif. Caland was perceived as radical in the 1970s and 80s and she is still radical now, with her erotic evocations, clean lines and visceral landscapes. Like Etel Adnan, the Lebanese octogenarian only came to prominence much later in life and her works are as muted and minimal as they are brazen in their sensual strokes, which delicately recall her embroideries. The storied history of the artist, who was born into a distinguished family as daughter of the Lebanese president, Bechara Khoury, include being a collaborator with French fashion designer Pierre Cardin and espousing a libertarianism in her Parisian days. The line, a central thread in her work, is used sparingly but is always integral to the making of a whole image from parts. Blurring the boundaries between figuration and abstraction, her works at Janine Rubeiz evidenced this act of thoughtful mark-making that branched and forked from one wall to the other, separating corporeality from negative space, and flesh from flatness. In a wild lyricism, one could discern both the fluidity of movement and the endless horizon in her work in a narrative of exile and freedom, resilience and fragility.



Hanart TZ Gallery booth



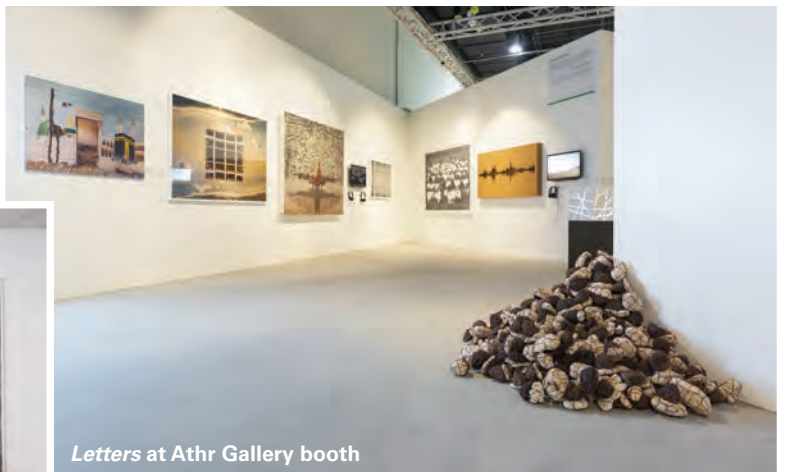
Galerie Janine Rubeiz booth

Also part of *Focus*, Monir Shahroudy Farmanfarmaian's kaleidoscopic works on paper and signature mirror mosaics and Rana Begum's *Folds* converged nicely at The Third Line, in an essay on geometric abstraction. The iconic Iranian artist's works glittered and refracted while Rana Begum's sheets of copper and steel disappeared and reappeared

in crisp folds that spliced form and space in an experimentation between two and three dimensions.

Taking the idea of geometric patterns even further were the works at Tabari Artspace by the Palestinian-Jordanian duo, the Naqsh Collective, who translated traditional Palestinian embroidery methods into sculpture with stunning, intricate incisions in walnut wood and brass. From China,

Hanart TZ Gallery staged an impressive booth of room dividers of Cy Twombly-like script, globes on plinths (*The Planet of Emotions* by Qiu Zhijie), richly textured charcoals and entire landscapes on bamboo scrolls (*Landscape and Transformation: Untrammelled Vision No.1 and No.3* by Leung Kui Ting). All in all, these particular booths rendered the experience of their spaces a visually and intellectually stimulating one. [ed](#)



Letters at Athr Gallery booth



The Third Line booth. All images, photography by Ismail Noor/Seeing things

## THE ONES TO WATCH OUT FOR: ON PAINTING AND HYPERREALISM, ARCHAEOLOGY AND NATURE

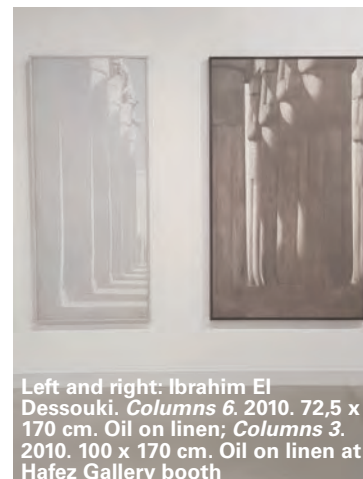
Three young artists from Lebanon, Iran and Cairo demonstrate how painterly renditions and abstractions of nature are as relevant today as they were pre-Expressionism.

A definite showstopper, *Quiet* by a young Lebanese-American artist, Daniele Genadry, beckons with a gorgeous sun-streaked image. On the heels of her recent solo show at the Beirut Art Center, *slow light*, the artist's painting at Agial Gallery's booth in ADA poetically evokes a light-drenched silhouette of a mountainous form floating in an expanse of glowing space, which could represent the sea or cloudy sky. Derived from the artist's journeys throughout Lebanon, and based on photographs attempting to capture light at different speeds in a study on the origins of image-making in photography, the artist encourages the viewer to step closer and look longer. There are fluorescent hues of sunset-orange and blush-pink in her work, revealing her mastery of matters related to the sun and its movements. Her intricate tracings of light, its saturation and disappearance point to the limits of seeing – with light being both the source of visibility and its negation.

A second must-see is by Egyptian architect Ibrahim El Dessouki, whose *Column* series at Hafez Gallery refer to the ruins of the Karnak

temples in Luxor. Beautifully rendered, his chiaroscuro arcs and pillars rise in different interpretations of light and shadow and direct a varied choreography of lines, movement and history. Graceful and minimalist, yet rich in composition and depth, his works have a lot of soul and gravitas.

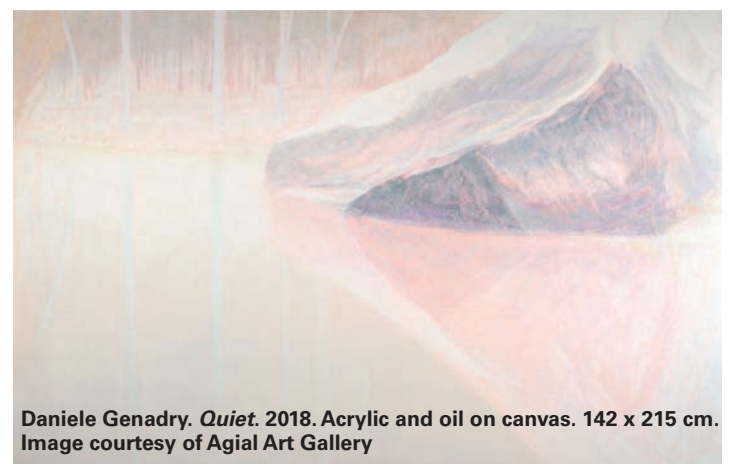
Another discovery at the fair was at Tehran-based Shirin Gallery, established by Shirin Partovi, who is displaying paintings by Hamidreza Andarz that are both desolate and lush. Almost dreamlike, Hamidreza's untitled tree painting billows like a cloud, isolated and insulated from any context or concept of time, as if frozen in an eternal moment. "For me, art is a second alternative for the moment that in reality is transient or even doesn't exist," the artist stated in his concept note about the work. By questioning and mediating the different levels of reality that manifest to the naked eye, these artists distinguish between seeing and the act of looking in a compelling manner, taking creative license in mirroring our surroundings. [ed](#)



Left and right: Ibrahim El Dessouki. *Columns 6*, 2010. 72,5 x 170 cm. Oil on linen; *Columns 3*, 2010. 100 x 170 cm. Oil on linen at Hafez Gallery booth



Hamidreza Andarz. *Untitled*. Oil on canvas. 200 x 140 cm. Image courtesy of the artist and Shirin Gallery



Daniele Genadry. *Quiet*. 2018. Acrylic and oil on canvas. 142 x 215 cm. Image courtesy of Agial Art Gallery



# THREADING CONNECTIONS

ADA's *Special Projects* sector stood out by inviting galleries to highlight just one or two artists, providing a more comprehensive overview of their trajectories.

For galleries, choosing artworks to show at a fair can be daunting, but in *Special Projects*, they've been asked to curate solo or duo presentations. At 1x1 Gallery, the largely monochromatic, utopic works of Vivek Vilasini and Cristiana de Marchi are tied by their connections to the late Hassan Sharif, the Emirati giant of the UAE contemporary art scene. Vilasini, who worked with Sharif in the 1990s as part of the Emirates Fine Arts Society, addresses climate change in *City-Fifth Investigation*, a set of rice papers turned brown after exposure to New Delhi's air pollution. De Marchi also employs a research-driven, methodological approach in her embroidered works *Constellations*, wherein she translates migration paths into new cosmic bodies exquisitely executed in metallic thread.

Meanwhile, Etihad Modern Art Gallery presents young female artists Taqwa Al Naqbi and Alaa Al Qedra, both of whom have created works that reinterpret the materiality of objects. In Al Naqbi's homage to her grandmother, the artist's handmade paper created from the 80-year-old's dresses, weaves pictograms in a visual diary rife with personal and symbolic value.

Pi Artworks from Istanbul features works of Egyptian-German artist Susan Hefuna, who reimagines the *mashrabiya*, carved wooden latticeworks common in the regional vernacular. In her *Now Here* for example, she spells out words by forming networks within the grid, manifesting a

chance for expression through a structure typically used to conceal. Alongside Hefuna's works are the textured paintings of Kemal Seyhan, who skillfully builds a new surface to the canvas through countless dabs of paint.

This year, Lisson Gallery brings a large-scale painting by British artist Christopher Le Brun. A departure from his earlier figurative pieces, *Tributary* is a 'colourscape' of overlapping hues, some placed on canvas directly by paint tubes. Its radiance lights up the booth – perhaps a little too brightly, for Wael Shawky's infamous *Cabaret Crusades, Map 2, 2016 (Damascus)* of delicate, narrative-driven engravings on sandblasted glass panels and mirrors, pale in comparison.

New York's Aicon Gallery opted for a solo booth, highlighting Pakistani-American artist Anila Quayyum Agha, who uses laser-cut Islamic patterns in her textile works and suspended boxes containing halogen bulbs, which emit shadows that cover its surroundings – inspired by women's exclusion from praying at mosques in Lahore, which prevent them from seeing the intricate patterns within. In contrast, her light box sculptures are meant for public spaces as their elaborate, Arabesque shadows stretch far and wide.

Overall, *Special Projects* has yielded strong, focused and cohesive booths that allow galleries and visitors to appreciate an artist's practice in a more profound manner. [en](#)



Taqwa Al Naqbi. *The Red Dress. (Detail)*. 140 x 84 cm. Image courtesy of Etihad Modern Art Gallery



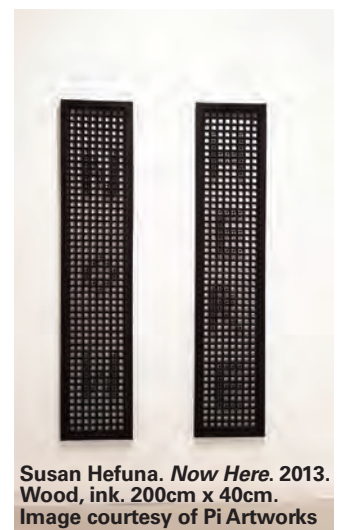
Vivek Vilasini. *Election Symbols*. 2018. Embossed copper. 38 x 51 cm each. Image courtesy of the artist and 1x1 Art Gallery



Anila Quayyum Agha. *Hidden Diamond*. 2016. Lacquered stainless steel and halogen bulb. 92 x 92 x 92 cm. Image courtesy of Aicon Gallery



Christopher Le Brun. *Tributary*. 2018. Oil on canvas. 220 x 440 cm. © Christopher Le Brun. Image courtesy of Lisson Gallery



Susan Hefuna. *Now Here*. 2013. Wood, ink. 200cm x 40cm. Image courtesy of Pi Artworks



United Arab Emirates  
Government of Sharjah  
Department of Culture  
Directorate of Cultural Affairs

# ISLAMIC ARTS FESTIVAL

21<sup>st</sup> Edition

19 December 2018 - 19 January 2019

Exhibit Venues:

- Sharjah Art Museum - Maraya Art Centre
- Calligraphy Square - Al Majaz Waterfront - Sharjah Calligraphy Museum

06 512 3333 - 06 512 3357

Horizon

[f](#) [t](#) [sharjahculture](#) [sharjah.culture](#)



#SIAF

[www.sdc.gov.ae](http://www.sdc.gov.ae)



# WATCHING THE ILLUSIONISTS

Outstanding works from the Korean and Italian galleries at this year's ADA play with dimension and perception, creating illusionary effects.

Michelangelo Pistoletto's *Quadri specchianti*, or mirror paintings, are a staple of most global fairs, and ADA is no different. On the wall of Giorgio Persano's booth is his work *Smartphone – uomo seduto con borsa*, which shows a life-sized photo of a young male urbanite – as evidenced by his tattoos and upscale 'streetwear' – seated, peering at his phone. He only takes up a corner of the mirror-finished stainless steel work; the rest reflects the passersby. By making viewers part of the image, Pistoletto momentarily disorients us. We catch a glimpse of ourselves in what seems to be another reality, then are suddenly confronted by our own presence in the frame. This is an essential element of the Arte Povera artist's practice. We cannot fully see the work without seeing ourselves, and with that, the artist's 'canvas' becomes ever-changing with those who 'people' it.

In the photographs of another Italian artist, Giovanni Ozzola, dreamy landscapes are framed by desolate spaces. His images tell the story of places where the environment and infrastructure meet, like in the work, *A little piece of my heart*. Taken in Namibia, the photograph shows an abandoned house slowly being occupied by small sand dunes created by repeated storms. The interplay between light and perspective give his compositions a surreal quality, blurring the line between artifice and reality. Presented at Galleria Continua's booth, they exude a placelessness in their depiction of unrecognizable yet palpably familiar locations, with the horizon as a recurring motif.

Also building on the idea of inside/outside spaces is Korean artist Lim Changmin at Seoul-based ARTSIDE Gallery. His series *Into a Time Frame* incorporates video and photography, which he combines in one vignette wherein an interior space (room, staircase landing or hallway) acts as portal to a dynamic nature scene (falling snow, cascading waterfalls or waves crashing on shore). To add to this juxtaposition, the dual images are never from the same location or country. These constructed yet novel and profoundly meditative visuals take us through multiple dimensions of space and time – natural/man-made and exterior/interior.

Another Korean artist (at Gallery Lee & Bae), Soo-Whan Choi, tests the ways in which we recognize objects, manipulating surfaces to calculatedly reveal what lies beneath. His work comprises LED light boxes with black plexiglass that the artist pierces by hand. These tiny holes, of which there are hundreds, collectively form an image that glows from a distance – only on closer inspection do the punctures begin to show, and the image becomes abstracted. Adding another facet to this work is the picture's reliance on electricity. Without light, does it still exist? One particularly beguiling example of this is *Emptiness\_Bamboo Grove*, which depicts a monochrome forest path with gradients of light and shadows that exhibit mystery and melancholy all at once. [led](#)

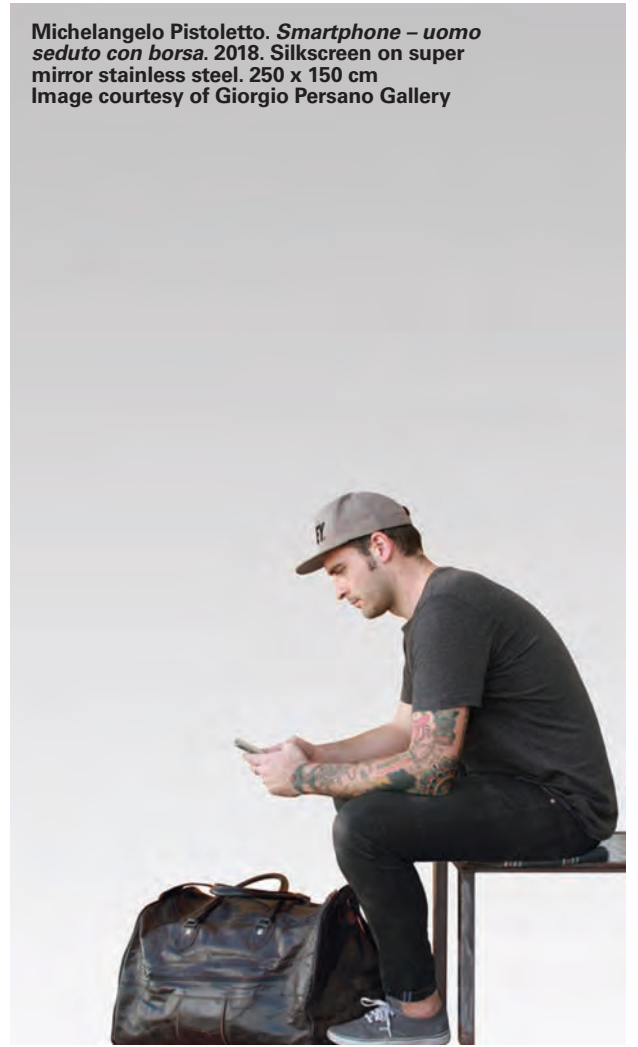


**Soo Whan Choi. *Emptiness\_Bamboo Grove*. 2018. 190.2 x 152.6 x 10 cm. LED laminate. Image courtesy of Gallery Lee & Bae**



**Changmin Lim. *Morning in Jeju*. From *Into a time frame* series. 2017. Pigment Print. LED monitor. 110 x 165 cm. Image courtesy of ARTSIDE gallery**

**Michelangelo Pistoletto. *Smartphone – uomo seduto con borsa*. 2018. Silkscreen on super mirror stainless steel. 250 x 150 cm. Image courtesy of Giorgio Persano Gallery**



**Giovanni Ozzola. *A little piece of my heart*. 2015. Image courtesy of the artist and Galleria Continua, San Gimignano / Beijing / Les Moulins / Habana**

## DURUB AL TAWAYA

In an exciting new development this year, ADA's performing arts programme will extend until January 2019, providing visitors more opportunities to experience a variety of performances and interventions that explore the emirate.

### Remote Abu Dhabi

A group walk/performance through the city center by Rimini Protokoll starting at Corniche Road West at 5pm.

November 16, 23, 30 | December 7, 14, 21 | January 11, 18, 25

### Five Attempts to Speak with an Alien

Boat trip performance by Anna Rispoli on Al Dhafra boat, Mina Zayed at 5:30pm

November 17, 24 | December 1, 8, 15, 22 | January 12, 19, 26

### Heterotopia – Abu Dhabi

A performance in the city by Akira Takayama, starting at the Culture Foundation between 6-8:30pm

November 18 to January 26, 2019

### Automobile II

Sound performance with super modified car stereo system by Joe Namy at Corniche Abu Dhabi, Sahil Maydan at 8:30pm

January 24, 2019

### Sacrifice

A virtual reality performance by Meiro Koizumi at Manarat Al Saadiyat Theatre at 5:30pm, 6:30pm and 7:30pm

November 24 to January 26, 2019



# VERNISSAGE

Highlights of who was there for Abu Dhabi Art's opening night



From left: Antonia Carver, Director of Art Jameel, Salwa Mikdadi and Nada Shabout, organisers of the Abu Dhabi Art Talks Programme



From left: Dyala Nusseibeh, Director of Abu Dhabi Art with Noura Al Mubarak



From left: Marie Afkhami, Bashar Al Shroogi, Owner of Cuadro Gallery and Mohammed Afkhami at the booth



From left: Artist Abdul Qader Al Rais with HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan at the Hunar Gallery booth



From left: Alexander Heller, Afra Al Dhaheer, Leila Heller, Abdullah Al Jaberi and Jaber Al Qubaisi at Leila Heller gallery booth



Artist Zhivago Duncan and Meagan Kelly Horsman, Director of Meem Gallery at the booth



Curator Venetia Porter at the Sfeir-Semler Gallery booth



From left: HE Saif Saeed Ghobash, Undersecretary of the Department of Culture and Tourism - Abu Dhabi, HE Sheikh Nahyan bin Mubarak Al Nahyan, Minister of Tolerance, HE Noura Al Kaabi, Minister of Culture and Knowledge Development and Sarah Shuhail, General Director of Ewa'a Shelters for Victims of Human Trafficking



Artist Samia Halaby in front of her work at Ayyam Gallery booth

# CREATE 50 METRES OF ART

BRING YOUR WORK TO THE MASSES.

ENTER THE ARTFIVE0 COMPETITION TO CREATE  
A PUBLIC MURAL AT ICD BROOKFIELD PLACE,  
DUBAI AND WIN AED 50,000.

OPEN TO ALL ARTISTS LIVING, WORKING AND/ OR STUDYING IN THE GCC.

DEADLINE FOR SUBMISSIONS: 20<sup>TH</sup> NOVEMBER 2018, 12PM GST.

ARTFIVE0.COM



# MANIFESTATIONS OF LIGHT SHINING THROUGH

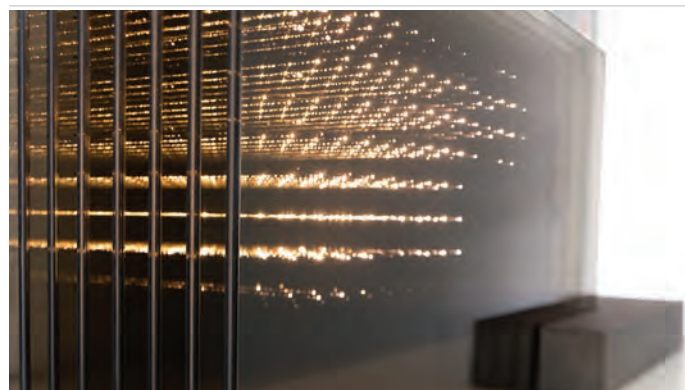
One of the most salient themes that came out of the fair was how artists employed light as matter and medium.



## James Turrell

When it comes to the materiality of light, James Turrell is best known for his powerful demonstration of its transformative potential in altering spaces. His single wall projection 1969 *Orca, Blue*, brought by Athr Gallery to the fair, bathes visitors in shades of blue that diminish and escalate in intensity.

**James Turrell. *Orca, Blue*. 1968. Image courtesy of The Kane Gallery**



## RANDOM INTERNATIONAL

Synthesizing light and technology, RANDOM INTERNATIONAL – a collaborative art group founded by Hannes Koch and Florian Ortgrass – have created an ‘organism’ in their *Swarm Study (Glass)*. The seductive movement of the orbs between sheets of glass is drawn from an algorithm based on the behaviour of birds in flight.

**Random International. *Swarm Study (Glass)*/ 1. 2017. Glass sheets, embedded LEDs, metal frame, power supplies, computer, driver electronics, custom software, cabling. 44 x 99 x 40 cm. Image courtesy of Galerie Brigitte Schenk**



## Rashed Al Shashai

From afar, Saudi artist Rashed Al Shashai’s colourful, glowing work entices visitors to step closer, only for them to discover plastic colanders geometrically and cheekily embedded in a light box of signs.

**Rashed Al Shashai. *Signs in Heaven’s Path* 8. 2018. Mixed materials. 200 x 200 cm. Image courtesy of Hafez Gallery**



## Anila Quayyum Agha

This artist’s suspended sculptures cast Arabesque shadows on the walls of Hall M and the Aicon Gallery booth, rendering solid into shadow. Inspired by Moorish designs from the Alhambra complex in Andalusia, Spain, her large-scale works use light as a catalyst to produce intricate Islamic pattern projections and intersections.

**Anila Quayyum Agha. *The Greys in Between*. 2018. Powder-coated laser-cut steel and lightbulbs. 550 x 152 x 152 cm. Image courtesy of Aicon Gallery**



## Kim Duck-Yong

Using old wood as his canvas, Kim Duck-Yong’s luminous mother-of-pearl hyperrealist works at Lee Hwaik Gallery capture and reflect light, shimmering like the sea and sky it abstracts.

**Kim Duck-Yong. *The Grain - Homing*. 2018. 122 x 200 cm. Mixed media on wood (mother of pearl). Image courtesy of Lee Hwaik Gallery**

## AN EXCHANGE OF LETTERS



Omar Saif Ghobash

In his thoughtful and influential book *Letters to a Young Muslim*, Emirati author and diplomat Omar Saif Ghobash presents a series of 28 letters addressed to his teenage son, examining issues of globalism as well as cultural and religious identity for the younger generation of Muslims around the world. The book inspired Athr Gallery’s outstanding travelling exhibition *Letters* (with a first iteration in Jeddah then in Abu Dhabi’s Warehouse421), which features 28 artists from both Saudi Arabia and the UAE, whose diverse works respond to the book in multifaceted ways. The exhibition is on view at ADA’s Gallery S. We speak to the author about his thoughts on the show and the impact of art on social change.

### What was your reaction when you found out about the Athr exhibition that was based on your book?

I was – and continue to be – overwhelmed by it. I am so honoured that people took the time to respond to my letters in such a profound manner, and truly touched that such wonderful people found value in what I wrote.

### Your book contains letters that are both deeply personal and universal in impact. What do you think enables the text to be so relatable, especially to people from this region?

I tried to make the text as simple as possible. The intent was for a 15-year-old to understand complex matters that he or she will not yet have come across or experienced. This meant that I had to be clear with myself on what the issues were and how to make them accessible. The personal is universal at one level. We are all human and we undergo similar experiences, no matter how much we want to think that we are different or special.

### What is the value of art for youth who may be struggling with identity issues and their religious convictions?

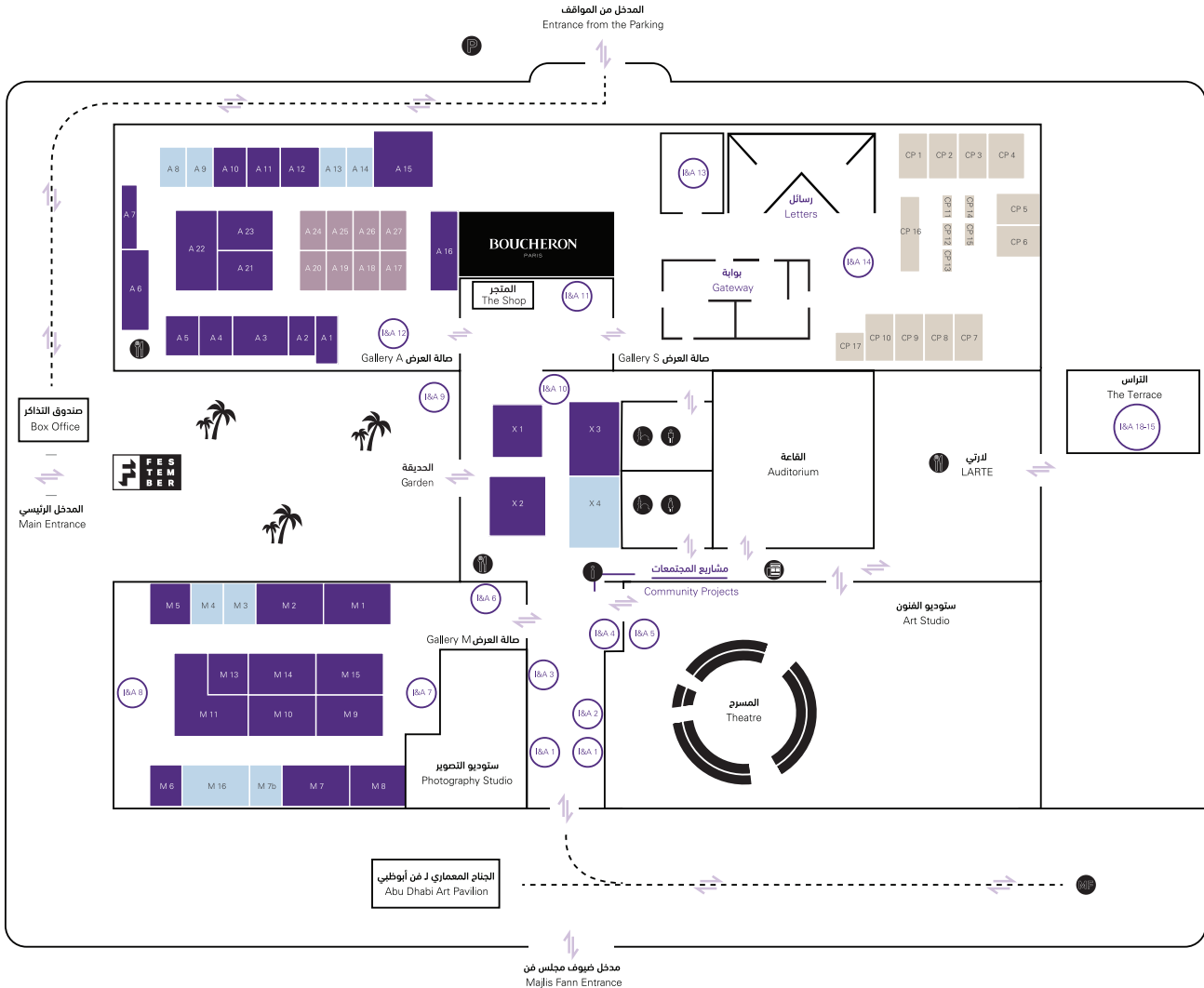
Expression is vital – whether visually or through language. There are ideas that are expressed artistically in a way that is more meaningful and satisfying than if expressed in words. Witnessing art is an important means for connecting with others in our community. Art provokes a reaction, but also provides a vocabulary and an interpretation for what we are all experiencing today.

### You mention in your book that after the 9/11 attacks, you became more involved in the arts, literature, and education. Can you tell us more about this shift in direction and how it continues to impact your life?

I initially spent time helping put together platforms, such as the Arab Culture Fund and the International Prize for Arabic Fiction (IPAF), for the promotion of art and the support of artists and writers and thinkers. In a way, I have moved on from these pursuits. I believe I have done my part in fighting against the extremism and radicalism represented by the violence on 9/11. I am looking at other aspects of expression such as writing a novel and learning new languages and trying to experience life through a different lens. [www.owm.ae](#)



# ABU DHABI ART MAP



Modern & Contemporary			الفن الحديث والمعاصر	
Agial Art Gallery	Beirut	M 10	بيروت	أجيال للفنون التشكيلية
ARTSIDE Gallery	Seoul	M 2	سيؤول	آرت سايد جاليري
ATHR	Jeddah	M 9	جدة	أثر
Ayyam Gallery	Beirut / Dubai	M 11	بيروت \ دبي	غاليري أيام
Ceysson & Bénétière	Paris	M 14	باريس	سيسون أند بينيتيير
Cuadro Fine Art Gallery	Dubai	A 21	دبي	كوادرو فاين آرت جاليري
Custot Gallery	Dubai	X 3	دبي	كوستو جاليري
Elmarsa	Tunis / Dubai	A 16	تونس \ دبي	المرسى
Galerie Isa	Mumbai	M 8	مومباي	جاليري إيسا
Galerie Brigitte Schenk	Cologne	M 15	كولونيا	جاليري بريجيت شينك
Galerie Janine Rubeiz	Beirut	A 3	بيروت	جاليري جانين ريبز
Galerie Mitterand	Paris	X 1	باريس	جاليري ميتيران
GALLERIA CONTINUA	San Gimignano / Beijing / Le Moullins / Havana	X 2	سان جيمينيانو \ بكين \ لو مولان \ هافانا	جاليريا كوتنينوا
Gazelli Art House	London / Baku	A 11	لندن \ باكو	جائليي آرت هاوس
Giorgio Persano	Turin	M 1	تورينو	جورجيو بيرسانو
Hafez Gallery	Jeddah	A 6 & A 7	جدة	حافظ جاليري
Hanart TZ Gallery	Hong Kong	A 15	هونغ كونغ	هانارت تي زد جاليري
Hunar Gallery	Dubai	A 22	دبي	هنر جاليري
Le Violon Bleu	Sidi Bou Said	A 12	سيدي بو سعيد	لو فيولون بلو
Leehwaik Gallery	Seoul	A 23	سيؤول	ليهوايك جاليري
Leila Heller Gallery	New York / Dubai	M 7	نيويورك \ دبي	ليلى هيلز جاليري
October Gallery	London	M 5	لندن	أكتوبر جاليري
Officine dell'Immagine	Milan	M 13	ميلان	أوفيسين ديل-إيماجين
Salwa Zeidan Gallery	Abu Dhabi	A 5	أبوظبي	سلوى زيدان جاليري
Shirin Gallery	New York / Tehran	M 6	نيويورك \ طهران	شيرين جاليري
The Park Gallery	London	A 4	لندن	ذا بارك جاليري
Zawyeh Gallery	Ramallah	A 10	رام الله	غاليري زاوية

Special Projects			المشاريع الفردية	
1x1 Art Gallery	Dubai	M 16	دبي، الإمارات العربية المتحدة	1x1 آرت جاليري
Aicon Gallery	New York / London	M 4	نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية \ لندن، المملكة المتحدة	أيكن جاليري
Ethad Modern Art Gallery	Abu Dhabi	A 8	أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة	إتحاد مودرن آرت جاليري
Gallery Lee & Bae	Busan	A 9	بوسان، جمهورية كوريا	جاليري لي أند بيه
Leila Heller Gallery	New York /Dubai	M 7b	نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية \ دبي، الإمارات العربية المتحدة	ليلى هيلز جاليري
Meem Gallery	Dubai	A 1	دبي، الإمارات العربية المتحدة	ميم جاليري
Naqsh Collective	Amman	M 3	عمان، الأردن	نقش كوليكثيف
Steir-Selmer Gallery	Beirut / Hamburg	X 4	بيروت، لبنان \ هامبورغ، ألمانيا	صغير زمير جاليري
Lisson Gallery	London / New York	A 14	لندن، المملكة المتحدة \ نيويورك، الولايات المتحدة الأمريكية	ليسون جاليري
Pi Artworks	Istanbul / London	A 2	إسطنبول، تركيا \ لندن، المملكة المتحدة	باي آر ووركز
Plutschow Gallery	Zurich	A 13	زيورخ، سويسرا	جاليري بلوتشو

Focus: Icons			فضاءات جديدة: أيقونات	
Galerie Janine Rubeiz	Beirut	A 19	بيروت	جاليري جانين ريبز
Gallery Isabelle van den Eynde	Dubai	A 24	دبي	جاليري إيزابيل فان دن إيندي
Gypsum Gallery	Cairo	A 27	القاهرة	جيسم جاليري
Kayne Griffin Corcoran	Los Angeles	A 17	لوس آنجلوس	كاين جريفين كوركوران
Lawrie Shabibi	Dubai	A 25	دبي	لوري شبيبي
Pi Artworks	Istanbul / London	A 20	إسطنبول \ لندن	باي آر ووركز
Sprüth Magers	Berlin / London / Los Angeles	A 18	برلين \ لندن \ لوس آنجلوس	سبريث مايرز
The Third Line	Dubai	A 26	دبي	الخط الثالث

Community Partners			شركاء المجتمعات	
Sharjah Children Biennial	CP 1	بينالي الشارقة للأطفال	المجلس الأعلى للأمومة و الطفولة	CP 2
The Supreme Council for Motherhood and Childhood	CP 2	برنامج التصميم والمعماري الشاب - تحت إشراف جائزة الأغا خان للعمارة	مؤسسة فاطمة بنت هزاع الثقافية - 18 ديزاينز x بقعة	CP 3
Young Architect and Design Program - Under the Mentorship of the Aga Khan Award for Architecture	CP 3	مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون	مركز مرابا للفنون - مركز 1791 لتصاميم	CP 4
Fatima bint Hazza Foundation	CP 4	مشروع فاطمة بنت محمد بن زايد	الألومبياد الخاص 9102 في أبوظبي	CP 5
81 Designs x Bokja	CP 5	مؤسسة أساسية	الجناح الوطني لدولة الإمارات في بينالي البندقية	CP 6
Abu Dhabi Music & Arts Foundation	CP 6	الغدير للحرف الإماراتية	مؤسسة الشارقة للفنون	CP 7
Maraya Art Centre - 1971 Design Space	CP 7	جمعية الإمارات للفنون التشكيلية	جامعة زايد - كلية الفنون و الصناعات الإبداعية	CP 8
Fatima Bint Mohamed Initiative	CP 8	جامعة الإمارات العربية المتحدة	إيواء - مراكز إيواء ضحايا الإتجار بالبشر	CP 9
Special Olympics 2019 in Abu Dhabi	CP 9			CP 10
Atassi Foundation	CP 10			CP 11
National Pavilion UAE - La Biennale di Venezia	CP 11			CP 12
Al Ghadeer UAE Crafts	CP 12			CP 13
Sharjah Art Foundation	CP 13			CP 14
Zayed University - College of Arts and Creative Enterprises	CP 14			CP 15
Emirates Fine Arts Society	CP 15			CP 16
United Arab Emirates University	CP 16			CP 17
Ewaa - Shelters for Victims of Human Trafficking	CP 17			

In & Around Abu Dhabi Art			داخل ودول فن أبوظبي	
Larissa Sansour	In the Future, They Ate From the Finest Porcelain 2014, 2 & 1	Lawrie Shabibi	I&A 1	في المستقبل، يأكلون من أجد الخزف 2 لوري شبيبي
Mounira Al Qadiri	Amorphous Solid Ghost, 2017	Visual Campaign Artist	I&A 2	أمورفوس سوليد جوست. 2017
Nisreen & Nermeen Abudal	Bridal Gift, The Carpet, 2017	Naqsh Collective	I&A 3	هدية العرس، الساط. 2017
Jenny Holzer	STATEMENT - Truisms +, 2015	Sprueth Magers	I&A 4	بيان - الحقيقة الذهنية +، 2015
Ahmad Saeed Al Dhaheri	Ladyioness' Secret Garden, 2018	Beyond: Emerging Artists	I&A 5	أغاني الفانيون الناشئون
Mostaf Nasr	The Greys In Between, 2011	GALLERIA CONTINUA	I&A 6	جالييريا كوتنينوا
Anila Quayyum Agha	The Trowers In Between, 2018	Aicon Gallery	I&A 7	أيقون جاليري
James Turrell	Orca, Blue, 1969	ATHR, Kayne Griffin Corcoran, Pace Art + Technology	I&A 8	أثر، كاين جريفين كوركوران، بايس
Feng Mengbo	Karaoke Box, 2018	Hafez Gallery	I&A 9	صندوق الكاريوكي، 2018
Dhabiya Al Romaithi	Refuge, 2018	Guggenheim Abu Dhabi Collection	I&A 10	أغاني الفانيون الناشئون
Taqwa Al Naqbi	My Archive Room, 2018	Gateway	I&A 11	غرفة الأرشيف، 2018
Rahsid Al Shashai	Brand, 2018	Arts in Motion	I&A 12	ماركة، 2018
Sarah Morris	Abu Dhabi, 2016	Arts in Motion	I&A 13	مجموعة جوجنهايم أبوظبي
Marysia Levandowska	Cinema Island, 2018	Arts in Motion	I&A 14	جزيرة السينما، 2018
Yves Klein	IKB 1969, 113	Arts in Motion	I&A 15	أي كيه بي 1969، 113
Joana Vasconcelos	Tetramino sec XVII & Cabrera, 2013	Arts in Motion	I&A 16	تترامينو الثانية 17 وكابريو، 2013
Jean Tinguely	Pour Lyon II, 1991	Arts in Motion	I&A 17	من أجل ليون 2، 1991
Frank Stella	La Penna di Hu, 86-1984	Arts in Motion	I&A 18	رشة التانوس، 1984-1985

## canvas

المجلة الفنية

**Publisher and Editor-in-Chief** Ali Khadra  
**Editor** Nadine Khalil  
**Assistant Editor** Alexandra Chaves  
**Art Director** Rana Chehade  
**Finance & Administration** Ehsan ul Haq  
**Commercial Director** Lama Seif  
**Video Editor** Ashwin Gohil  
**IT** Hussain Rangwala

**Printers** Al Ghurair Printing & Publishing, Dubai

Mixed Media Publishing FZ LLC  
PO Box 500487, Dubai, UAE | Tel: +971 43671693  
Fax: +971 43672645 | info@mixed-media.com  
www.mixed-media.com | www.canvasonline.com

## canvas

المجلة الفنية

رئيس التحرير والناشر: علي خضرا  
نائب رئيس التحرير: أمل الأندري  
كتاب «كانفاس بالعربية» في «فن أبوظبي» 2018:  
ديانا أيوب، نيكول يونس، روان عز الدين

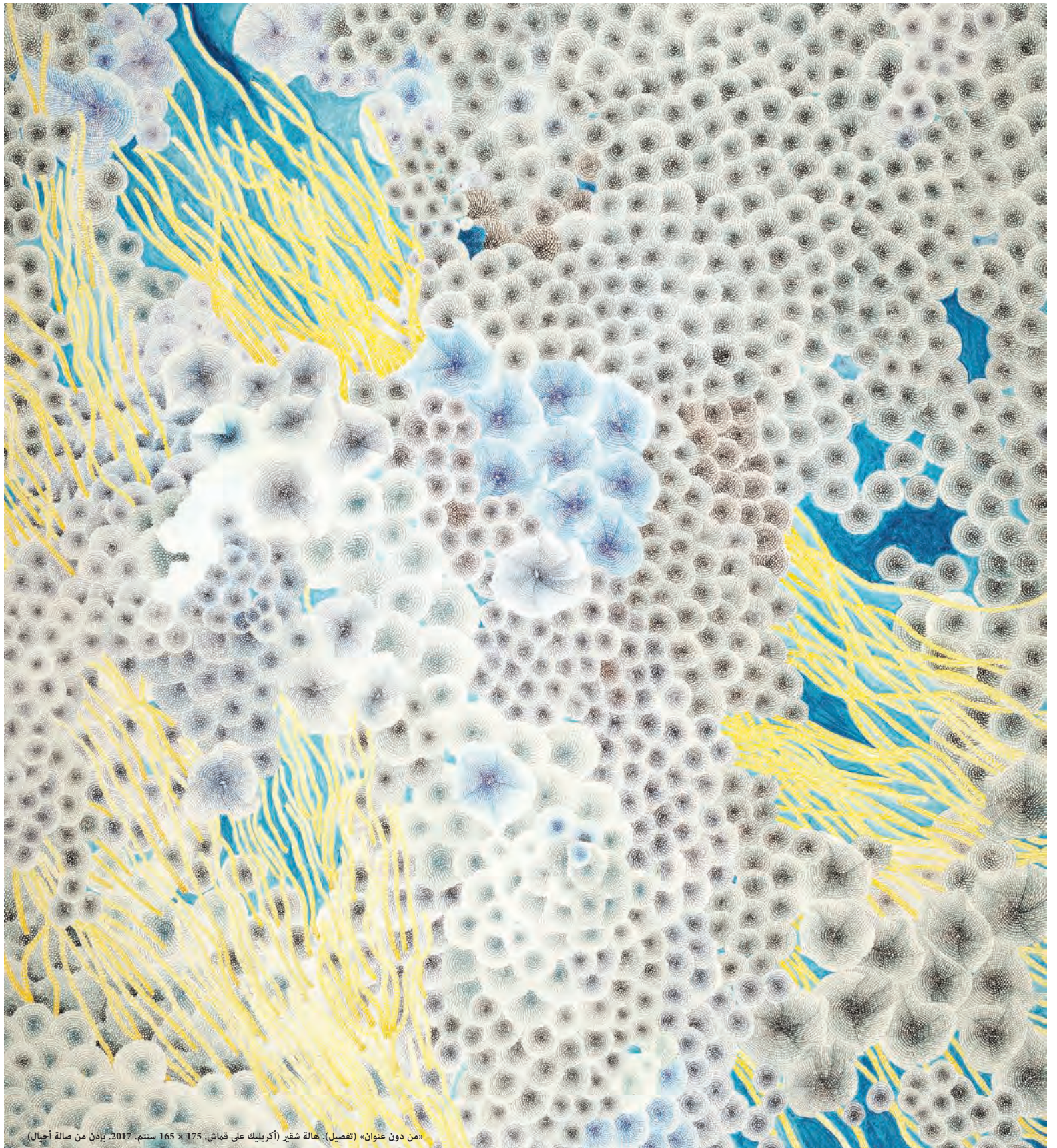
المديرة الفنية: رنا شحادة  
المحاسبة والإدارة: إحسان آل حق  
المدير التجاري: ملى سيف  
مونتاج: أشوين غوهيل  
تكنولوجيا المعلومات: حسين رانجوالا

طبع هذا العدد لدى الغرير للطباعة والنشر، دي



## اليوم الثاني: وحلّق المبيع تحت لواء النوعية

كان اليوم الثاني من «فن أبوظبي» فأل خير على صالات عرض المنطقة، والصالات العالمية على حد سواء. في المحصلة، كانت الأصداء إزاء زوّار المعرض إيجابية، مع إشادة أصحاب الصالات بالمستوى العالمي من الانخراط في المعارض والاهتمام الذي تخطى كل التوقعات. وبينما أشار بعضهم إلى اهتمام عال سيقود إلى إبرام صفقات بيع في الأيام اللاحقة من المعرض، كشف آخرون عن إبرامهم عمليات بيع ممتازة في هذا اليوم. الصالة الإيطالية Officine dell'Immagine الآتية من ميلانو، باعت ثلاثة أعمال بمبلغ 24 ألف دولار أمريكي. العمل الأول حمل توقيع الفنانة متعددة الوسائط ميمونة غريزي التي تنهل صورها الفوتوغرافية من عوالم الصوفية والروحانيات، بينما العلمان الآخران يعودان إلى المصور وفنان الفيديو الإيراني جوهر دشتي الذي تستحضر أعماله الطبوغرافيا وتاريخ العنف في إيران. ماركو ماسارو مدير الصالة التي تشارك للمرة الثانية في «فن أبوظبي» بعد غياب سنوات، صرّح لـ «كانفاس»: «شاركنا قبل أربع سنوات في «فن أبوظبي» حين كانت الصالة لا تزال جديدة نسبيا على الساحة، وقرنا العودة للمشاركة هذه السنة بقائمة عالمية وأقوى من الفنانين تضم فنانين من إيران، والسنغال ونيجيريا. نحن سعدون بمستوى الاهتمام الذي حظينا به هذه السنة. الحضور كان كثيفا، والزوار أعربوا عن اهتمام صادق بمعارضاتنا». صالة عالمية أخرى عاشت يوم السعد في المعرض هي صالة «سبروث ماجيرز» التي كشفت عن بيع مقعد من الخزائيت المنقوش مقابل 400 ألف دولار من توقيع الفنانة الأميركية جيني هوزلر. علما أنّ الأخيرة تنصقت أعمالها بحركة «أنا أيضا» النسوية الاحتجاجية. الصالة التي تملك فروعا في لوس أنجلوس، ولندن، وبرلين، أعلنت عن وجود اهتمام بأعمال المصور توماس راف، خصوصا سلسلته «كوكبة». وقال أندرياس جينغر، كبير مدراء الصالة في فرع لندن: «إنها المرة الثانية التي نشارك فيها في المعرض. وعلى رغم أنه يتميز بدينامية مختلفة عن المعارض العالمية الأخرى التي شاركنا فيها، إلا أننا عشنا تجربة إيجابية للغاية». أما في ما يخص صالات المنطقة، فإنّ صالة «المرسى» التونسية المتخصصة في الأعمال العربية، خصوصا المغرب الكبير، والتي تشارك في المعرض منذ انطلاقه، قد أشارت إلى بيع ثلاثة أعمال لفنانها: الرسام التونسي الراحل نجيب بلخوجة الذي تركز أعماله إلى الخط العربي، والجزائرية باية التي احتفت أعمالها بتحرير المرأة وطرحت قضايا وشؤون وانشغالات اجتماعية عدة، إلى جانب الفنان التونسي خالد بن سليمان (أكريليك على ورق كانسون) مقابل 60 ألف دولار. وصرحت صالة «الخط الثالث» ومجموعة «نقش» عن حجز بعض معروضاتهما من قبل شارين من المنطقة.



«من دون عنوان» (تفصيل). هالة شقير (أكريليك على قماش، 175 × 165 سنتيمتر، 2017. بإذن من صالة أجيال)





تحت رعاية  
صاحب السمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان  
ولي عهد أبوظبي  
نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة

# فن حديث. فن معاصر. فن أبوظبي.

2018 | 11 | 17 - 14

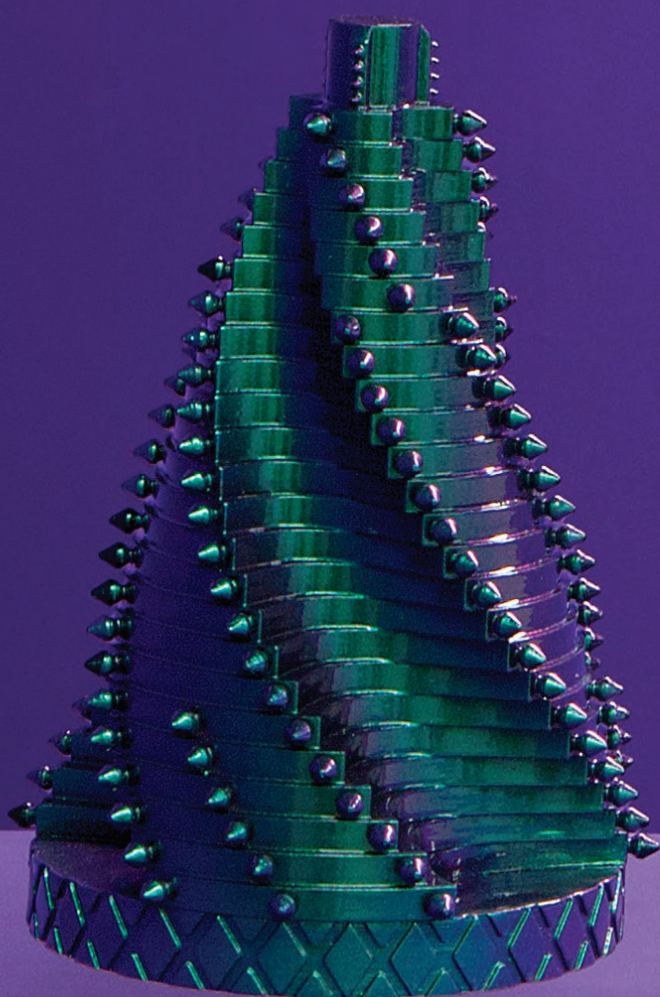
منارة السعديات  
المنطقة الثقافية في السعديات

abudhabiart.ae

#فنأبوظبي #فيأبوظبي



منيرة القديري، مدار ١، ٢٠١٦، الصورة لخرنجان فان روي



الشريك الإعلامي المحلي

شريك رئيسي

المنظم

M  
A  
S  
منارة السعديات  
M A N A R A T  
A L  
S A A I Y A T

ABU DHABI  
MEDIA  
الإعلام

BOUCHERON  
PARIS

أبوظبي  
Culture & Tourism  
للثقافة والسياحة



# زيارة إلى «ليلى هيلر»: حوارية فنية فريدة

«نساء المغرب، جمال الحريم 1». للا السعيدى (طباعة الكروموجينية على ألومنيوم مع تصفيح واق من الأشعة فوق البنفسجية. 101.6 × 76.2 سنتم. 2008. بإذن من صالة ليلى هيلر)



كما اختارت «ليلى هيلر» عملاً للأميركي كيني شارف (1958)، يعود إلى 1989، من الاكريليك وحبر الطباعة الحريرية على قماش ويحمل عنوان «امبريالي». تظهر في العمل مواد استهلاكية أو غيرها تشير الى أوج العصر الصناعي والتجاري، من دواليب أو حتى من طائرات حربية، أو حقائب يد في الخلفية بالأسود، فيما تعبر فوقها في الألوان الزاهية القوية من الزهري والبنفسجي والأخضر، قنوات ترابط وتتشابك ثم تكمل طريقها المعقد الى حدود اللوحة.

ولا يغيب النحت عن «ليلى هيلر»، بل يحضر بقوة عبر الفنان البريطاني الكبير ريتشارد هادسون (1954). نشاهد هنا عملاً فريداً واستثنائياً من الفولاذ المصقول اللامع كالمرآة. وهو من المواد

منذ تأسيسها قبل أكثر من ثلاثة عقود، اكتسبت صالة «ليلى هيلر» اعترافاً عالمياً باعتبارها رائدة في تعزيز الحوار الإبداعي والتبادل بين الفنانين الغربيين ونظرائهم في الشرق الأوسط ووسط وجنوب شرق آسيا. هذا بالتحديد ما تقدمه في «فن أبوظبي» هذا العام عبر بوتقة فريدة من فنانين من جنسيات مختلفة. مثلاً، هناك عمل فريد للفنانة الأميركية نانسي لورنز (1962) يمتد على مساحة عشرة أمتار تقريباً وارتفاع مترين! وهو عمل ضخّم بمواد مختلفة على خشب. تعتبر أعمال نانسي لورنز أقرب إلى الممارسات الحرفية التقليدية وتقاليد النحت والرسم. بالنسبة إلى لورنز، التي تدرّبت في مجال الطباعة والرسم، كانت التجربة الأكثر تنويراً لممارستها الفنية هي السنوات الخمس التي أمضتها في طوكيو. فقد أصبحت مفتونة بالحرف الآسيوية، وكيف لفنجان شاي أن يصبح جليلاً كلوحة. وبعد أثر اليابان وطوكيو، بدأت لورنز العمل مع المواد والتقنيات التي من شأنها أن تأتي لتحديد مهنتها مثل: اللؤلؤ للتصنيع، ورق الذهب وورق الفضة... تصنّف أعمال لورنز ضمن التجريد التعبيري، كما تميل لاستخدام النمط الزخرفي، وعناصر المناظر الطبيعية. وفي هذا العمل بالذات، يدخل ورق الفضة والجيسو وعرق اللؤلؤ!

لكن «ليلى هيلر» لم تكتف بهذا العمل الضخم، بل اختارت أيضاً عملاً للفنانة المغربية للا السعيدى (1956)، تحت عنوان «نساء المغرب، جمال الحريم 2»، وهو عمل من الطباعة الكروموجينية مركب على ألومنيوم مع تصفيح واق من الأشعة فوق البنفسجية. هو عمل ضخّم يفوق المترين، لامرأة ممددة تنظر باتجاه الراي. والصورة هذه هي نسخة من خمس فقط. وهنا تجدر الإشارة الى أنّ السعيدى تقول في بيانها الفني بأنها تريد أن تقدم نفسها في أعمالها من خلال عدسات متعددة: فنانة، مغربية، تقليدية، ليبرالية ومسلمة. «باختصار، أدعو المشاهدين لمقاومة الصور النمطية». كذلك، هناك عمل للمصرية غادة عامر (1963) من الخزف. فالفنانة التي اختارت الطين وسيلة للتشكيل أيضاً، تعرض اليوم قطعة فريدة بعنوان «الفتاة النائمة». يعرف عن غادة خوضها قضايا الجندرة والجنسانية، كمكلف أساسي في أعمالها الفنية.

والى جانب الفنانة المصرية، يظهر عمل الهندي سودارشان شيتي (1961). إنه عمل فريد من الخشب المعاد تدويره والخزف المصبوب/ المذاب، حيث يغطي الطين الخشب كالتعشيق مازجاً بين تاريخ الخزفيات وتاريخ التشكيل الحديث!

## حليم الكريم في مدار «الاستشرق الجديد»



«الاستشرق الجديد 5». حليم الكريم (صورة مغطاة بالحرير الأسود. 120 × 200 سنتم. 1997. بإذن من صالة بريجيت شينك

ولاندروك، ووضعتها في مقابل صورة خاصة التقطها بنفسه، ما يعدّل ويحوّر المشهد بشكل كلي! هنا تجدر الإشارة إلى أنّ الأخوين ليهنيرت ولاندروك عرفا بإعادة إنشاء مشاهد الصحراء، والطبيعة الصامتة، ومشاهد الحريم في الاستوديو الخاص بهما، بطريقة استهلاكية تقع في الكليشيه، ما كان يخدم حينها البروباغندا السياحية نحو الشرق الأوسط، وتأكيد الفكر الاستعماري للدول الغربية. في البيان الفني الذي أوردته الصالة عن هذه المجموعة، تكرر الطرح الذي قدمه إدوارد سعيد في مقالاته الشهرية في السبعينيات وخاصة في كتابه «الاستشرق»، حيث تعامل المفكر الفلسطيني الراحل بشكل نقدي مع الموضوع. والأهم هو إعادة مسألة حليم الكريم لصورة المرأة، التي كانت حينها تُصوّر إما مكشوفة الجزء العلوي من جسدها، وإما محجّبة. ولكسر هذا الكليشيه من ناحية، وإظهار أن هذه الصورة سطحية وديتية، ولكن من ناحية أخرى لم يتم التغلب عليها بالكامل، جاءت أعمال الكريم بهذه الطريقة التي تظهر معالم دون سواها، وتحفظ بشيء من الغشاوة والشخصية أو الهوية غير الواضحة.



من دون عنوان. الأخوان ليهنيرت ولاندروك (طباعة جيلاتينية فضية: 52 × 25 سنتم. 1910)

بكل ما يحمل ذلك من خفايا. يظهر ذلك جلياً في نتاجه الفني، حيث يلعب الإيهام البصري دوراً جوهرياً، لا بل بنيوياً في تشكيل تأليفاته الفوتوغرافية ذات الطبقة الشفافة الخاصة بأعماله. هكذا، تتاح للرائي فرصة استشفاف المعالم الأساسية من دون الغوص في التفاصيل أو رؤية واضحة ناصعة لكل التكاوين الكامنة في العمل. وهنا يضاف تلقائياً الجُعد الفردي الذاتي المنتقل من ذات الراي إلى العمل، بعكس الاتجاه المعتاد في الفوتوغرافيا عامة، والفوتوغرافيا الفنية خاصة، حيث مجال الاستنباط محدود ضمن أطر الوضوح المرسل من الصورة باتجاه الراي. المجموعة التي تعرضها صالة «بريجيت شينك» للفنان العراقي، هي مجموعة خاصة بـ«فن أبوظبي» معنونة بـ «الاستشرق الجديد، 5، 1997». وهي تتألف من تجهيز فيه صورة مغطاة بالحرير

الأسود، بحجم 120 × 200 سنتم مع صورة فوتوغرافية ثانية من الطباعة الجيلاتينية الفضية، بحجم 52 × 25 سنتم. هنا يلقي حليم الكريم نظرة نقدية على وجهة نظر الغرب المستهلكة عن العالم العربي في أوائل القرن العشرين. فقد اشترى الفنان صورة فوتوغرافية قديمة تعود إلى المصورين النشطين في مصر وتركيا والشرق الأوسط الشرق ليهنيرت

هو «الباطن» يكشفه الفنان العراقي حليم الكريم (1963) للرائين دائماً عبر أعماله التجهيزية أو الفوتوغرافية، كاشفاً الحُجب عبر إضافة شفافية خاصة إلى المواد التي يقدمها. فهذا البُعد عن الدقة الصورية هو بذاته الكاشف للأعماق، والمجسد للأبعاد المعنوية والفكرية وحتى الروائية المرتبطة بتاريخ الصورة، أو تاريخ الإنسان. الفنان الذي أمضى سنواته الأولى في لبنان، ما لبث أن عاد إلى العراق عن عمر ناهز العاشرة، لكنّ الحرب كانت في استقباله. كُرّت السبحة ليصبح تقريباً كل شيء في حياته غير مؤكد أو غير مضمون. من هنا أتى نتاجه البصري الفوتوغرافي مبهماً، ضبابياً وغير واضح بشكل يعكس واقع حياته. أين هو؟ ماذا يعمل؟ ما هو محيطه؟ هل هو دائم؟ ثابت؟ أم العكس؟ لذا تأتي هذه الصيغة البصرية الضبابية، غير الواضحة، انعكاساً حقيقياً وصادقاً لتاريخ حياة الفنان ولحظاته المرحلية. وهو أمر غير سهل باعتبار أنّ من يأخذ التصوير مادة أساسية للتعبير، غالباً ما يختارها لدقتها، لكن

### يلعب الإيهام البصري دوراً بنيوياً في

### تأليفاته الفوتوغرافية

حليم الكريم، قد اختار التصوير الناحي باتجاه التجريدية، فتمكن منه، حتى أصبح يتلاعب بتفاصيله كمن يؤلف لوحة من ذرّات، مدركاً لتفاصيلها، ومتمكناً من تقنية تأليفها. يعتبر حليم الكريم، التصوير مادة للتعبير عن ذاته ولإخبار القصة عبر هذه المادة. وقد اختار هذه المادة بالذات بسبب والده، فالتصوير كان هواية والده الوحيدة. وقد كَبّر مع رائحة الكميات حيث كان والده يحمّض صورهِ، فامتزجت رائحة الطعام مع عالم التصوير وتظهر الصور والأفلام. درس حليم الكريم في البداية الخزفيات في كلية بغداد للفنون الجميلة بين أعوام 1983 و 1988، ما جعله يشكل أعماله الفنية لاحقاً سواء التجهيزات أم المعارض الفوتوغرافية على مستوي تألّيفي ثلاثي الأبعاد. من الجدير ذكره أن حليم الكريم قد شهد حروباً كثيرة، ما أضاع له ثنائية الحقائق،



# «غازيلي آرت هاوس»: الشباب يجاورون المخضرمين



كابري. فرانثيسكو جوديثي (طباعة حجر على ورق قطني. 150 × 190 سنتم. 2013. بإذن من غازيلي آرت هاوس).

تدعم صالة «غازيلي آرت هاوس» مجموعة واسعة من الفنانين العالميين، كما تقدم برنامجاً واسعاً وديناميكياً لجمهور متنوع من خلال المشاريع العامة العالمية وأماكن العرض في لندن وباكو.

تأسست الصالة عام 2003 في باكو، في أذربيجان حيث أقامت معارض مع فنانين أذربيجانيين. بعد استضافتها معارض خارجية متداخلة من الناحية النظرية في جميع أنحاء لندن، افتتحت مؤسسة ومديرة الصالة ميلا اسكاروفا مساحة دائمة في شارع دوفر في لندن في مارس 2012. هذا التوسع كان مثمراً على الصعد كافة. ها هي الصالة تحضر بقوة هذا العام في «فن أبوظبي»، عبر أربعة فنانين من جذور مختلفة وبتقنيات متنوعة.

## الهوية الثقافية والنزوح تيمتان تخيمان على أعمال سعد قريشي

هناك أولاً الفنان والمصور الفوتوغرافي الإيطالي فرانثيسكو جوديثي (1967) الذي تميز بأعماله الفريدة من المناظر الطبيعية، منها صورة لصخرة من جزيرة كابري الإيطالية (طباعة حجر على ورق قطني — بقياس 150 × 190 سنتم). وفرانثيسكو المولود في نابولي، يستكشف فيه المشهد الاجتماعي المتغير في عصرنا، مع تركيز خاص على الظواهر الأنثروبولوجية الحضرية وإنشاء عمليات تشاركية جديدة. تهدف مشاريعه إلى بناء أرضية مشتركة بين الفن والجغرافيا السياسية، وتقديم الممارسة الفنية كشكل من أشكال الشعرية المدنية. إلى جانب فرانثيسكو جوديثي، اختارت الصالة الفنان الباكستاني سعد قريشي (1986)، وتحديدًا لوحته «فائدة» (مواد مختلفة على وحبر وفحم) وهي عبارة عن منظر طبيعي على خلفية كلها بلون الطين الخزفي المطبوع. أما المنظر، فنُسجت تفاصيله بالأسود الفحمي. يستخدم عمل سعد قريشي تحقيقات الهوية الثقافية والنزوح كنقطة انطلاق لمزيد من المخاوف الجمالية. غالباً ما تتضمن لوحات ورسوماته متعددة الوسائط عناصر من رسم الخرائط أو الوثائق، للتلميح إلى المواقع الخيالية. في بعض الأحيان، تتمتع منحوتاته ومنشأته بشعور بالآخر، كما لو كانت آثاراً لحضارة أفلت، مع الإفادة من مجموعة واسعة من المواد مثل الطين، والشعر، وحصائر الصلاة المحروقة... فيد الفنان هي في صميم ممارسته. بالنسبة لقريشي، فإن الحرف اليدوية تتمتع بلمسة إنسانية. هي تغرس جودة خاصة وعاطفية في العمل عندما تلمس اليد الأشياء التي تصنعها.

ومن الفنانين الذين تعرض نتائجهم الصالة الفنان الأميركي ستانلي كاسلمان (1963) المعروف بالتجريد التعبيري الجسماني. هنا لوحة من الاكريليك على قماش، حيث يطغى اللون الزهري الفاقع، ويمتزج مع الأسود بضربات واضحة تعبيرية تجريدية بامتياز. يبقى أن حصة التصوير الفوتوغرافي في الصالة، تعادل حصة الفن التشكيلي. فهنا أيضاً الفنان الإيطالي الشاب جيوفاني اوزولا (1982) مع صور فوتوغرافية للأماكن حيث يرسم النور حدود كل شيء. يبرع اوزولا في التقاط أنفاس الرائي عبر خيط رفيع من الضوء هنا، أو نور منبعث من هناك. يقدم اوزولا صورة مطبوعة بالحبر على الورق القطني في عمل ضخم بالنسبة لموضوع فوتوغرافي، حيث يكاد يتخفى في الظلال. وهنا التحدي الأكبر الذي يخوضه اوزولا المولود في فلورنسا، إلى جانب تحدي التقاط النور من ثنانيا مخفية أو في لحظات ضوئية حرجة، كالمغيب أو الشروق.

إذاً، مجموعة متنوعة وهامة تعرضها «غازيلي آرت هاوس» في هذه النسخة من «فن أبوظبي»، حيث يتجاوز الفنانون المخضرمون مع الجيل الشاب من الفنانين الصاعدين المبدعين. وهذا في الحقيقة مدماك جوهرى لما تتبناه الصالة في بيانها التأسيسي من باكو الى لندن، فكل العالم.

# «شيرين» معقل الفن الإيراني الطليعي



من سلسلة «الحمض الأميني». وحيد شماني (زيت على كانفاس. 70 × 70 سنتم. 2015. بإذن من صالة شيرين)

تشارك صالة «شيرين» الإيرانية في «فن أبوظبي» عبر فنانين اختارتهم من مختلف الأجيال والمدارس الفنية.

الصالة التي تأسست عام 2005 في طهران، تعتبر واحة للفن المعاصر، فهنا نرى أعمال الفنان الإيراني حميد عجمي (1962)، وأزاده رزاكدوست، إلى جانب حميد رضا أندرز، وشهريار أحمددي (1979)، ووحيد شماني. أما ذروة الخيار في الصالة فمع الفنان الإيراني الطليعي الراحل جازه طباطبائي (1931-2008).

مع طباطبائي، عرف التشكيل النحتي معنى وبعداً آخرين للتركيب النحتي بالمعدن، ولإعادة تدوير المواد. وقد كان إلى ذلك رساماً وشاعراً. يعود الفضل في شهرة طباطبائي إلى شخصياته الإبداعية والتماثيل المعدنية التي جمعها بأجزاء من الآلات القديمة والسيارات. يمكن العثور على أعماله في المجموعات الرئيسية وفي العديد من المتاحف في جميع أنحاء العالم بما في ذلك متحف اللوفر ومتحف متروبوليتان للفنون.

اختارت الصالة تمثيل فنانين من الأجيال اللاحقة أيضاً، سواء من المخضرمين أو الشباب. إذ نجد أعمال حميد عجمي الحروفية، عبر لوحات من أكريليك على قماش، بتأليفات بصرية متنوعة، منها الملون بأكريليك على قماش الذي يصب في قلب اللوحة تأليفاً، ومنها الطباعة الرقمية (أحادية اللون) على قماش، التي تتيح للتأليف حركة حيوية مائلة لحدود الإطار ميمناً أو يساراً، فيما خيار الريشة في المجموعة الملونة يبقى نقياً، صافياً يساعد في التظليل. يصعد الفنان الإيراني بمستوى التشكيل إلى أعلى مصافي التجريد، فالحرف ليس بالضرورة محصوراً بشكله، بل بمعناه المفهومي!

تجاوز أعمال حميد عجمي، مجموعة أعمال للفنانة الإيرانية أزاده رزاكدوست، كلها بالزيت، لكن تتنوع الأسطح من قماش إلى ورق مقوى. وتنوع ضربات الريشة من التقميشة السمكية الدسمة إلى الزيتيات الخفيفة التي توحى بأنها مائيات. تظهر مجموعات من الزهور (ثلاثية من زيت على قماش) مثلاً بأبهى تقنية زيتية تؤكد على مدى تمكن الفنانة من التقنيات على الأسطح المتنوعة، ومن اللياقة والرشاقة في ضربات الريشة.

أعمال الفنان حميد رضا أندرز المعروضة تراوح بين مجموعة زيتيات تكاد تختفي حدود هويتها وشخصياتها البصرية ممتزجة كضباب، ومجموعة من أقلام الرصاص على ورق مقوى تظهر فيها براعة الفنان في حبك التفاصيل وإبهامها للعين، ما يضيف غموضاً حالماً، يهدي مساحة تساؤل لدى الرائي، فيصعب تصنيفها ضمن مدرسة واحدة. هنا نشعر بجو عالم رومانسي يظهر وحدة الطبيعة وفراحتها عبر مجموعة أشجار، فيما الخلفية بلون موحد.

نصل إلى المساحة المخصصة لشهريار أحمددي، الذي يعود بنا إلى أمزجة المنمنمات الفارسية القديمة، لكن على مساحات أكبر. مع ذلك، يبقى المزاج يذكرنا بالموروث البصري والحضاري والتاريخي لشخصيات وأخبار المنمنمات الفارسية التاريخية. يستخدم الفنان ورق الذهب، والأكريليك على قماش. يختار حيناً إضافة عنوان أعلى العمل، فيذهب الإطار أبعد من حدود الشكل الهندسي الصرف. يضعنا أمام صفحات كتاب نكتب معه معالجه البصرية، نستمتع لقصصه، مستمتعين بصرياً بالأزرق يجاور ورق الذهب، والأبيض يلامس الأخضر بضربات ريشة مكنة وتأليفات وسطية تجذب الرائي كمغناطيس ليتابع أحداث اللوحة.

يضاف إلى باقة الفنانين هذه وحيد شماني الذي اختار الزيت وسيلة أساسية للتعبير. رسم شخصياته الصادمة التي تخلو من فم في وجوهها، كأنها كائنات غريبة عنا. اختار الفنان العمل على قماش بشكل أساسي من دون التخلي عن خيار الورق أيضاً للزيتيات. هكذا، أتت الرسوم أشبه بنداء سريالي، مع لمسة واقعية مؤسلة.



# «حافظ غاليري»... أعمال تحاكي الذاكرة والوجدان



«حلم أحمر». ثريا البقصي (أكريليك، 104 × 84 سنتم، 2011. بإذن من غاليري حافظ)

والقطط. تسعى الفنانة من خلال الوجه الذي تقدمه، إلى تجسيد ملامح تعيش حالة من الغموض، حيث نستكشف هذا الغموض في العينين المغمضتين. جمود في ملامح الوجه يقابله صخب في حركة الكائنات، فالطيور تزقزق، والأسماك تسبح، والقطط تبدو كأنها في حركة. هذا التركيب المتناقض للوحة، يوجد في الرموز التي تستخدمها الفنانة حياة متكاملة تصنعها الكائنات. الحلم الذي تبحث عنه المرأة في أعلى اللوحة، قد يتجسد في حركات من كائنات هذا العالم الذي يعج بالحياة.

الفنان محمد ظاظا يخرجنا من العالم الثنائي الذي نجده في اللوحات إلى العالم الثلاثي الأبعاد، حيث تبدو الدوائر التي يضعها في اللوحة التي تحمل عنوان «مسارات» (2018). أكريليك على كانفاس. 180 × 150 سنتم) كأنها مبنية بطبقات متباعدة في اللوحة. يحمل العمل اللون الرمادي المتداخل مع الأسود، حيث يصور الفنان الكثير من الأشكال التي يتحدى فيها النمطية، فيخرجها عن السياق المألوف، ليدخلها في شكل جديد ومختلف. يركز على الحركة التي تأتي أمام مشهد ثابت، فيعيد تعريف الفكرة بإزالة الرابط بين الشكل والوظيفة. عالم متداخل يضعه الفنان في لوحة، برموز كثيرة: طير وأباد، وكائنات شبه طائرة، وعود مرسوم بطريقة غريبة من أطرافه... كلها رموز تكشف عن عالم غير واقعي ينسجه الفنان باللون، ويجعلك تنتقل فيه كأن هناك روابط كثيرة مع هذا العالم.

«أعمدة 3» هو عنوان العمل الذي رسمه الفنان المصري إبراهيم الدسوقي عام 2010 بالزيت على الكتان (170 × 100 سنتم). يستخدم الألوان القائمة في العالم، فيبدو كما لو أنه صورة التقطت في الظلام لمجموعة من الأعمدة. يبني الأعمدة في اللوحة كما لو أنه معماري، فيمنحها الأبعاد الحسابية والهندسية الدقيقة، كما يبرز من خلال العمل الشغف العمراني عنده. تحمل اللوحة عوامل القوة، فقوة البناء الاسمنتي تنعكس على أجواء اللوحة وتمنحها برودة وصلابة.

مدارس متعددة الأنماط تحملها صالة «حافظ» في هذه الدورة من «فن أبوظبي». ما أن يدخل المتلقي إلى الجناح، حتى يعيش طقساً خاصاً مع اللغة البصرية التي تحاكي الذاكرة والوجدان. تضعه اللوحات أمام الثقافات المتعددة، ومشاهد لطالما صيغت منها حياتنا اليومية. بساطة المشاهد التي تنقلها اللوحات تدخل المتلقي في حالة من التألف مع العمل، وتجعله يبني علاقة خاصة مع الشخصيات، محاولاً تفسير ملامحها ومكانها وهواجسها.

إطلالة خاصة على الحداثة العراقية نشاهدها في عمل الفنان العراقي البريطاني فيصل لعبي. عمله الذي رسمه عام 2015 بالأكريليك يحمل عنوان «مقهى بغداد». ينقل الفنان هنا مشهداً بسيطاً من المقاهي الشعبية مع الرجال الذين يجلسون إلى الطاولات، ويلعبون ويدخنون. رجلان على الطاولة يلعبان الورق، بلباس تقليدي، ونارجيلة، وفي الخلفية أوان وآلات موسيقية... كلها مكونات تضيف على العمل الكثير من التفاصيل التي تبرز بساطة ما يعيشه الناس في المقهى. هذه التفاصيل التي تكسر الفراغ في التكوين اللوني، غنية بالألوان الفرحة التي تعج بالحياة، كأننا أمام رواية مكتوبة لونيًا. يتعامل فيصل مع اللون ببراعة، فيتقن تقديم مشاهد تصويرية لا تشبه ما نراه في الفن العراقي. يجيد الفنان تكوين الذات والتعامل مع الآخر أو الآخرين الذين يصورهم.

## بساطة المشاهد التي تنقلها اللوحات تدخل المتلقي في حالة من التألف مع العمل

عالم آخر تنقلنا إليه الفنانة الكويتية ثريا البقصي في عملها «حلم أحمر» (أكريليك، 2011 - 104 × 84 سنتم)، إذ تقدم في اللوحة مجموعة من الكائنات، فتضع وجه المرأة في القسم الأول من عملها، وتمزجه مع كائنات متنوعة بين الأسماك والطيور

الإمارات العربية المتحدة  
حكومة الشارقة  
دائرة الثقافة  
إدارة الشؤون الثقافية



# مهرجان الفنون الإسلامية

الدورة الحادية والعشرون

19 ديسمبر 2018 - 19 يناير 2019

مواقع العرض :

- متحف الشارقة للفنون - واجهة المجاز المائية - مركز مرايا للفنون  
- ساحة الخط - متحف الشارقة للخط

06 512 3333 - 06 512 3357





# محمد كاظم يمدّ «لسانه» للنمطية

إطالة خاصة على أعمال محمد كاظم يقدمها جناح صالة «إيزابيل فان دن ايند» في «فن أبوظبي»، إذ يعرض مجموعة من أعمال كاظم التصويرية التي تنتمي إلى سلسلة «لسان»، إلى جانب أعماله المفاهيمية التي تركز على الأصوات، والضوء، والمكان والوقت. يعتبر المعرض اختصاراً لتجربة كاظم منذ التسعينات حتى 2018، ويجسد اشتغاله الفني بين المفاهيمية، والتشكيل الذي يصور من خلاله فكرة الوقت والمكان والموقع.

ثلاثة أعمال من سلسلة «لسان» تعود إلى العام 1994، تحمل منحى قد يبدو صادمًا، تقدمها الصالة في المعرض. في هذه الصور، يصور كاظم نفسه ولسانه الطويل بطل العرض الذي يسعى إلى تجسيده. الصور تحمل لوني الأبيض والأسود، ويصور فيها كاظم لسانه وهو يضعه على مجموعة من الأغراض المنزلية. من خلال هذه السلسلة التي أنتجها ليشترك بها في بينالي البندقية، يتغلب الفنان الاماراتي على النمطية الخاصة بالأشياء، وكذلك بالتصوير الفني. يثور على كل ما هو تقليدي وثابت ينتمي إلى تفاصيل حياتنا اليومية. هذا الالتفات إلى المواد المنزلية، يدفعنا إلى التعمق في الرؤية الخاصة بالصور التي كان قد التقطها الفنان الراحل حسن شريف لكاظم. فهو يصور لسانه داخل كل الأشياء الغربية، ومنها ثقب الباب، والعبوة البلاستيكية، وإبريق الفخار. مشاهد يمكن وصفها بالدرامية، مكنته من إيصال نظرتة الجريئة إلى الفن، وفي جعل الأفكار تأخذ مداها إلى كل ما هو غير مألوف واستثنائي. إلى جانب المشهد الدرامي الذي نجده في الأعمال التي تبدو كأنها سلسلة مشاهد مركبة بشكل يمزج بين الخيال والواقع، يمكن القول إن السلسلة تتضمن مشهداً ساخراً أيضاً، لأنها تجعلك تنظر إلى الواقع المحيط بك بشيء من الهزلية.

إلى جانب هذه السلسلة، يواصل كاظم تقديم الموضوعات الحسية، مع مجموعة من الأعمال المفاهيمية التي تطوق المحيط، ومنها الوقت والمكان، والصوت والضوء. الصوت نجده يتمثل في مجموعته «اللاصوتية» حيث يسعى إلى تسجيل الأصوات غير الملموسة. وتعرض المجموعة إلى جانب الأعمال التي قدمها كخريشات على الورق، لتكون هذه التجارب جزءاً من تجربته العملية لتجسيد نوعية الضوء واللمس السريعة الزوال.

أما مسألة الوقت والمكان والموقع، فيجسدها كاظم من خلال «جيران» التي قدمها بالاكريليك. في هذه الأعمال، يعكس كاظم من خلال الألوان تجربة حسية متميزة، تعالج فكرة الانتماء إلى المجموعة. يصور من خلال اللوحات أشكالاً مختلفة للحياة، فهي تعج بالحياة والحركة والناس. لوحاته التي تعود للعام 2018، صاخبة، تكتنف نزعة الاستكشاف اللوني. كأنه بعد سلسلة من الأعمال المفاهيمية المتعددة الوسائط التي لطالما استخدم فيها التصوير إلى جانب مواد أخرى لا تنتمي لعالم اللون، نجده يعود إلى اللون واللوحة الثنائية الأبعاد.

تستكمل التجربة اللونية في المعرض مع الأعمال التي حملت عنوان «استوديو» التي رسمها عام 2007 لرسم أستاذه الفنان الراحل حسن شريف (2016-1951). إذ يجسد المكان الأقرب إلى قلبه. يعود إلى الذاكرة، وإلى المشاعر الوجدانية التي ترتبط بالمكان والحنين، لي طرح أسئلة أكثر عمقاً حول الوجود والانتماء.



«جيران». محمد كاظم (مانيات على ورق. 25 × 25 سنتم. 2018. بإذن من صالة إيزابيل فان دن ايند)

## كيث سونيه مأخوذاً بمصاييح النيون

أعمال ما بعد المينيمالية تتفوّت شيئاً فشيئاً نحو التعبيرية، وتتحدّى الأشكال الهندسية الصارمة والمبسوطة التي التزم بها فنانون المينيمالية. كذلك استبدلت المواد الصناعية بالأدوات اليومية والأشياء التي يعثر عليها في الشارع. وإذ اتخذ من النيون أداته التأليفية الرئيسية، استعان سونيه بألواح الزجاج والألمنيوم والمعدن، إلى جانب المرايا والشبكات المصنوعة من الشرائط. التميز والتجريد يطبعان أعماله الملينة بالألوان والخطوط الملتوية أو المستقيمة التي تعزّز من تعاكس الضوء ولونه وبريقه ضمن اهتمام أشمل بعلاقة الأشكال مع المساحة التي تحويها. هكذا قاده اهتمامه بالعمارة إلى نصب تجهيزاته الهندسية في المباني والمساحات العامة.

«تقاطع بوستوانا1». كيث سونيه (خشب رقائقي، نيون، فحم، وأقلام تلوين 71.1 × 33 × 25.4 سنتم. 2005. بإذن من صالة ميران)



أصبح الضوء مادةً أساسيةً في أعمال فاني الستينات، ولم يعد مجرد وسيط. في لوس أنجلوس، استخدمت مجموعة «الضوء والفضاء» كافة أنواع الإضاءة، كذلك «حركة زيرو» التي انطلقت من ألمانيا إلى العالم، وفي فرنسا ظهر الضوء مع فرانسوا موريليه ومجموعة «أبحاث الفن البصري». الضوء الطبيعي وأشعة الشمس أو لمبات الفلوريسنت والنيون راحت تضيء المتاحف والمساحات ضمن معارض جماعية دشتت حركات فنية جديدة. كيث سونيه (1941) الذي وصل إلى نيويورك في الستينيات كان أبرز من اشتغلوا على الضوء في أميركا. على غرار الفنانين بروس نومان ودان فلافين، لجأ الفنان الأميركي إلى مصاييح النيون الملونة، وأضافها إلى الألواح الزجاجية وتجهيزات الفيديو الأدائية وكل ما قد يعثر عليه من مواد يومية. صالة «مينيران» الفرنسية تقدم ثلاثة من أعمال سونيه من عام 2005، جاءت بعد رحلة فنية طويلة بدأها عام 1968 حين اكتشف لمبات النيون. عام 1971، دعاه الفنان المفاهيمي روبرت موريس إلى المشاركة في معرض جماعي في «ليو كاستيلي» في نيويورك، الذي كان بمثابة بداية لما سيطلق عليه بعد فترة حركة ما بعد المينيمالية، التي حاولت تجاوز مبادئ المينيمالية. صارت

## جايمس توريل المسحور بالضوء

فلورية كهربائية تتداخل مع ضوء النهار الذي يتسلّل من فتحة في السقف كستار على الجدار. هكذا استثمر توريل الضوء من مصدره الطبيعي أيضاً، أكان من نافذة وكوة، أو من السماء مباشرة كما في تجهيزه الهندسي Roden Crater، الذي استغرق العمل عليه أربعة عقود. في ذلك البناء المدور على فوهة بركان خامد في صحراء أريزونا، وصل أنفاقاً وشرع السقف على النهار والليل والنجوم والقمر والشمس. وفي حين أراد له أن يكون مرصداً شفافاً للسماء، إلا أن البناء الضخم يحوي ممارسة توريل الفنية بكاملها، واشتغاله على الضوء والوقت والمكان ضمن العلاقة بين الخارج والداخل، وبين الفرد واللا نهائي. في «عهد آتون» (2013) الذي احتضنه متحف «غوغنهايم» في نيويورك، استعان توريل بتصميم صالة فرانك لويد رايت المستديرة داخل المتحف، لتغيير ملامحها. يتضمن العمل خمس حلقات بيضاوية مصنوعة من القماش، تتحدّر تدريجاً من سقف المبنى الذي تتوسطه كوة تمرر الضوء. بالاستعانة بفريق عمل، ثبت توريل هذه الأقمشة بالألمنيوم وزودها بآلاف المصاييح التي يتم التحكم بها عبر الكمبيوتر.

في البداية، قد لا يلحظ المبصر الواقف في الاسفل أي تغيير في اللون. سيظهر هذا التبدّل تدريجاً بشكل قاطع وأكثر وضوحاً حين ينتقل من البرتقالي فالأخضر والأزرق والأرجواني والأحمر... بعد سنة تقريباً، أنجز سلسلته «متتالية من عهد آتون» (2014) التي تعدّ توثيقاً لذلك التجهيز المهر. صالة «كاين غريفين كوركوران» اختارت لوحتين مطبوعتين من تلك الأعمال التي بدأت كصور فوتوغرافية للتجهيز. ثم شكلت تحدياً كبيراً أمام توريل لترجمة الضوء إلى لون. هكذا استخدم الحبر الزيتي والمائي على الورق والألواح الخشبية لنقل التدرجات اللونية التي ينجح في تظهير طابعها الضوئي. بالإضافة إلى هذه الأعمال المطبوعة، يعرض تجهيز يصري بعنوان Elliptical Wide Glass الذي يعد امتداداً متطوراً لسلسلة من الزجاجات الطولية والعريضة أنجزها الفنان عام 2006. هنا، اختار لوحاً زجاجياً بيضاً، ليتماهى مع أشكال الكواكب والمداورات. في التجهيز، علق اللوح على جدار مسطح، وأضيفت إليه إضاءة ملونة تواصل تبدّلها البطيء من الوسط طوال ساعتين ونصف الساعة. هكذا تتفاوت الألوان وتتداخل برشاقة، جاعلة من تلك الزجاجات المسطحة عمقاً لا نهائياً أحياناً، ومعيدة إياها إلى محدوديتها المادية مرةً أخرى. في الحالتين، لن يميز المشاهد بين المختل والحقيقي، أو بين الغياب والحضور، وبين ما يراه وما يتهيأ له... لأنه لن ينجو بسهولة من سحر توريل وبراعته في الوصول إلى الحدود القصوى للضوء والبصر.

صالة «كاين غريفين كوركوران» الأميركية التي تشارك للمرة الأولى في «فن أبوظبي»، تقدم ثلاثة أعمال للفنان جايمس توريل (1943). الضوء الذي يعدّ الوسيط الأثير لديه، يكاد يسبق اسم الفنان الأميركي السبعيني الذي لم يتخل عنه طوال خمسة عقود كاملة، مستكشفاً أبعاده في عيون الزوار وحواسهم. توريل الذي درس علم النفس الإدراكي في الجامعة، رأى السماء ومدادها الواسع حين عمل كطيار حربي، بعدما نال رخصة القيادة في الـ 16 من عمره. كبر وعاش في لوس أنجلوس



من سلسلته «متتالية من عهد آتون» (2014. بإذن من صالة كاين غريفين كوركوران)

التي تركت تأثيراً كبيراً على وعيه الفني. مقابل المينيمالية التي اجتاحت الفن الأميركي في نيويورك الستينيات، كان جنوب كاليفورنيا يشهد ظهور حركة فنية جديدة، وإن لم تكن منظمة، هي «الضوء والفضاء». مصطلح أطلق على فنانين لجأوا إلى فن الأوبتيكال والمينيمالية والتجريد الهندسي، واتبعوا طرق التصنيع المتطورة في عصر الصعود إلى القمر، مثل توريل، وريتشارد سايز، وروبرت موريس... بالنسبة إلى توريل، لم يكن الضوء وسيطاً فحسب، بل كان هو الموضوع نفسه. منه عبّر إلى وعي المتفرّج وإدراكه، وتلاعب بفهمه للفضاء والزمن منذ أعماله الأولى خلال الستينيات، حين استعان ببروجيكتورات تعكس إشعاعاً كثيفاً في الغرف الفارغة. لا يترك توريل زائريه في موقع التفرّج. يدعوهم إلى تجربة حسية مكتملة وأخاذة. يفتح نوافذ ضوئية لا نهائية في الجدران والأنفاق والأبنية. يرسم من تلاقى مصدرى ضوء لوحة هندسية بالأبعاد الثلاثة، مظهرًا الضوء بكافة أوجهه المادية والمترية والوهمية. في perceptual Cell عام 2010، قدّم توريل تجربة استثنائية في تجاوز المكان. ليس على الزائر إلا أن يستلقي على ظهره، ويدخل عبر بساط متحرك، مع سماعات في أذنيه إلى داخل فضاء دائري. تجهيزاته الدقيقة والمحكمة، أشبه ببؤر مشعة تتلاقى فيها نظريات علم النفس، مع تقنيات ووسائط علمية متطورة تحتاج إلى فريق كبير من التقنيين. تجهيزه Veils عام 1974، هو عبارة عن غرفة مستطيلة بيضاء، بداخلها لمبات



# ثلاث أسئلة لعبد الرحيم سالم



درست الفنون في القاهرة، كيف انعكست دراستك في الخارج على نزوعك للتجريب في الفن، كيف برزت شخصية «مهيّرة» في لوحاتك؟

تخرجت من كلية الفنون الجميلة عام 1981، وعدت إلى الإمارات مدفوعاً برغبة في تقديم ما هو مختلف. كنت في ذلك الحين أقرأ الكثير

الكاميرا. لذا أسعى من خلال الضربات التجريدية، للتركيز على السرعة والحركة من نقطة إلى نقطة، وهذه الحركة تغطي زمناً، وهذا التكرار يؤدي إلى تكوين اللوحة.

عاصرت الفنان حسن شريف وعملت معه في البدايات. كيف تصف تجربتك معه، سيما أنها كانت مرحلة تحمل شعار «الصدمة الإيجابية» في الفن؟

في الفترة الأولى، عملت مع حسن شريف، لكن بعدها بات بيننا الكثير من التناقضات، ما جعلني أنصرف للعمل في مجال كونه نفسي. في فترة تكويني الأولى، بدأنا بتقديم صدمة أو نقلة لعلاقة الناس بالفن، فكنا نقدم معارض تحمل أفكاراً غريبة وتستخدم وسائط مختلفة من خيوط وأوراق وأشكال متعددة. كسرنا الجانب التقليدي لإيجاد الصدمة التي تجعل المشاهد بعيد التفكير في ما يراه، سيما أنه وقتذاك لم يكن قادراً على تمييز الفن من غير الفن. عملنا ما يقارب ثلاث سنوات، ولكنني لم أشأ أن أكون نسخة من حسن شريف. علماً أننا كنا بحاجة لدخول الفن المفاهيمي. كان الناس ينظرون إلى الفن المفاهيمي بشكل هزلي، ويتحدثون دوماً عن أعمال حسن شريف، وهذا دليل أنه مؤثر. تلت هذه المرحلة مرحلة الوعي والنقاش، وأقمنا مجموعة من الندوات والجلسات التي تقدم المعلومات الفنية. هذه التجارب منحت الحداثة فرصتها لدخول عالم الفن في الدولة، وتبدلت صورة الفن مع الوقت.

من الكتب القديمة حول السحر وعالم الجن من مختلف الحضارات. كانت والدتي تخاف علي كثيراً من قراءة هذه الكتب، فتركتها لأنني كنت اعتكف بسببها، ولكنها أثرت بي كثيراً. تذكرت وقتها مهيرة وهي شخصية حقيقية لفنّانة كانت تعمل عند عائلة غنية. حين تخرج للسوق، كان يتعرض لها أحدهم بأسلوب غير لائق، وكانت ترفض، إلى أن سحرها، فأصبحت بالجنون وبدأت تمشي ومعها مجموعة من الكلاب. أمني ما تعرضت له مهيرة، ورحت أجسدها في الأعمال التي أقدمها. قدمتها في البداية بالرقاص ثم الباستيل، ثم أخذت أطور رسم الجسد، فأخذت الكتلة وتلاعبت بها، إلى أن وصلت إلى مرحلة أمكن فيها من اجتزاء الشكل. تعاملت مع مهيرة بطريقة رسمها كما تعامل ناجي العلي مع حنظلة، فقد كان يتحرك معه بالإيحاء نفسه، تبعاً للموضوع واللحظة والظروف.

تتميز تجربتك بالتكوين اللوني التجريدي. كيف تركز من خلال هذا التكوين على ما تطلق عليه اسم «الفن المستقبلي»؟

تناولت الأشكال في أعمالي ولوحاتي، فأضع المربع والمثلث والمستطيل، ودأباً يتحرك الشكل من زاوية معينة أو جانب محدد. الفن المستقبلي يعتمد على الحركة، فالحركة التي بدأت مذ طرح آينشتاين نظرية النسبية، وسرعة الضوء التي تعد وحدة قياس، هي مهمة جداً. فالحركة موجودة في الكواكب. في التصوير مثلاً، إن الاختلال بالصورة يكون بسبب سرعة الضوء وليس بسبب اهتزاز في

# أحمد مرسى: دهشة العين والقلب

ضمن قسم «فضاءات جديدة: أيقونات»، تقدّم صالة «جيسوم» المصرية أعمال الفنان والناقد والباحث الفريد أحمد مرسى.



الفنان المولود في الاسكندرية عام 1930، لم يكتف بدراسته الأدبية، فالأحرف كانت تحتاج لتمثيل إضافي بين يديه. ما لبث أن دخل عالم الإبداع والتشكيل من مختلف أبوابه، من حدود التصميم، فكان أول مصري يصمّم منصّات دار الأوبرا في القاهرة. طرق أيضاً باب الشعر وكتابة النقد الفني، وصولاً إلى الفنون البصرية والتشكيلية بشكل خاص. فهو عضو عريق في نقابة الفنانين التشكيليين المصريين، وعضو في نقابة المصممين كما في الجمعية المصرية للإعلان. فهذا المبدع الثمانيّ شاعر وحفّار وناقد فني ومترجم، لكن الأهم أنه مربّ وعضو في هيئة التدريس في كلية الفنون التطبيقية. تتلمذ على يد كبار التشكيليين الإيطاليين، لكنه بدوره أعطى مما كسب علماً. لم يقتصر نتاجه على اللوحات، بل تعلّم الحفر أيضاً والطباعة. ثم نظر صوب التصوير، فحدّث تقنيّاته بما يتناسب مع تطور عصره. هذا الشغوف بكل الفنون، حاضر كأيقونة في «فن أبوظبي». موقع يستحقه بجدارة، نظراً إلى غزارة إنتاجه الفني وتنوّعه. في الأعمال المعروضة له، نرى رسماً استثنائياً وفريداً للفنان المصري يعود إلى العام 1975، حيث يمتزج اللون الزاهي الطيشوريّ مع ضربات القلم، وبعض من مائيات. تميل أغلبية أعمال الفنان نحو الرمزية التي تبدو حلماً متجسداً. فاللوحات هنا أشبه بأطياف أحلام، ملؤها الترميز المتعمّد الذي يخاطب ذكاء المشاهد كما عاطفته. عبر عقود من الزمن، استطاع مرسى أن يخاطب كل الفئات العمرية ومختلف الحضارات والثقافات الانسانية، فاقنتت أعماله مختلف المتاحف في القارات الست من القاهرة إلى لندن ونيويورك وغيرها. كما سعى المقتنون المحترفون إلى جمع أعماله وضمها إلى المجموعات الخاصة والعامة.

لا يمكن النظر إلى أعمال هذا الفنان الكبير من دون رؤية الأثر التاريخي الذي تحمله في طياتها، وكذا خلفية الفنان والناقد



كما الحب، وكذا الدمعة والحياة والموت، فيما الكائنات المكونة للحياة بغالبيتها حاضرة. فالحيوان حاضر أيضاً خيلاً صادقاً صدوقاً مخلصاً أو صاهلاً يحمي رفيقه، والعصفور والطير بشكل عام. وكذا كل مقومات الرومانسية لكن ضمن قالب رمزيّ حتى النخاع.

بمشاركة «جيسوم» أعمال هذا الفنان المتفرّد، تكون الصالة المصرية قد أسهمت حقاً في تكريم كبير مصريّ خدم الوطن العربي ككل قبل أن يمثل بلده الأم لعقود، بل لأكثر من نصف قرن! فصحت به الأيقنة، بل كان المثل الأمثل للتكريم. نصف قرن من العطاء الغزير قد لا تفيّه أيقنة يومين، لكنها البداية والآتي أجمل.

# سهرة الافتتاح مغمورة بالفن: "أبوظبي" اللقاء!



معالي نورة بنت محمد الكعبي، وزيرة الثقافة وتنمية المعرفة



معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير التسامح



سمو الشيخ عبدالله بن زايد آل نهيان، وجان غابريال ميتران صاحب صالة «ميتران»



الفنانة منى السعودي



الفنان عبدالقادر الرئيس



شيرين بارتوفي صاحب صالة شيرين



حماد ناصر، القيم الفني لمعرض «بوابة: تكوين المعنى | تشكيل الفكرة»